

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



***LA LITERATURA ORAL Y ESCRITA DEL MUNICIPIO DE SAN
JUAN NONUALCO, DEPARTAMENTO DE LA PAZ***

**INFORME DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL GRADO DE
LICENCIATURA EN LETRAS**

PRESENTADO POR:

**MARIELA LICETTE FLORES RAMÍREZ - CARNET: FR11023
SANTOS ELIZABETH GUEVARA PÉREZ - CARNET: GS07044**

ASESOR:

MAESTRO ABELINO RODRÍGUEZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, AGOSTO DE 2020.

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

VICERRECTOR ACADÉMICO

DOCTOR RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA

SECRETARIO GENERAL

INGENIERO FRANCISCO ALARCÓN

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

MAESTRO OSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS

VICEDECANA

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

SECRETARIO

MAESTRO JUAN CARLOS CRUZ CUBÍAS

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE DEL DEPARTAMENTO

DOCTOR JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA

COORDINADORA DE LOS PROCESOS DE GRADO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO

DEDICATORIA:

De: Mariela Licette Flores Ramírez

Dedico este trabajo a mi madre *Rosalina Ramírez por su apoyo incondicional.*

1. AGRADECIMIENTOS:

A Dios, dueño del universo, por permitirme lograr este desafío.

A mi padre, José Manuel Flores por su apoyo moral y económico en este largo camino.

A Alan York Abarca por cambiar mi vida y decirme que nunca pierda las esperanzas y sea positiva. Gracias.

A Santos Elizabeth Guevara Pérez, por ser una buena amiga.

A Mario Castrillo, por su apoyo y amistad sincera.

Al Doctor Carlos Paz Manzano, por su amable entrega y empatía con los estudiantes y por apoyarnos en este proyecto.

A Sandra Argueta y familia, por darme su apoyo, aprecio, cariño y consejos.

DEDICATORIA:

De: Santos Elizabeth Guevara Pérez

Dedico este trabajo a mi tía Rosa Guevara por brindarme su apoyo económico. Que en infinitas ocasiones me brindaron su apoyo sin reserva.

2. AGRADECIMIENTOS:

A Dios, por permitirme la oportunidad de presentar este proyecto de graduación, pues a pesar de perder la fe, siempre seguí adelante pensando que algún día llegaría a la meta.

A mis padres Ana Luz Vásquez y Juan Antonio Guevara López, quienes siempre me apoyaron.

Eliseo Guevara quien ha estado pendiente de este proceso en todo momento, brindando su ayuda incondicional para poder cumplir este sueño.

Al Licenciado Abelino Rodríguez por ser parte de este proceso, brindándonos sus conocimientos.

Por último, al Licenciado Rafael Ochoa Gómez, por sus consejos y orientaciones a lo largo de mis estudios.

CONTENIDOS

RESUMEN	vii
PALABRAS CLAVES.....	viii
INTRODUCCIÓN.....	ix
CAPÍTULO I	1
MARCO HISTÓRICO- SOCIOCULTURAL	1
1.2 LA ÉPOCA PREHISPÁNICA DE LOS NONUALCOS	1
1.3 LA ÉPOCA DE LA REPÚBLICA DE LOS NONUALCOS	3
1.4 REBELIÓN DE LOS NONUALCOS EN 1833.	4
1.5 CARACTERÍSTICAS DE LOS NONUALCOS	7
CAPITULO II	9
SAN JUAN NONUALCO	9
2.1 HISTORIA DE SAN JUAN NONUALCO	9
2.2 LA ÉPOCA COLONIAL EN SAN JUAN NONUALCO	10
2.3 SAN JUAN NONUALCO: ÉPOCA REPUBLICANA	13
2.4 TRADICIONES Y COSTUMBRES DE SAN JUAN NONUALCO	14
2.4.2 LAS ALFOMBRAS.....	15
2.4.3 EL RITUAL DEL DÍA DE LA CRUZ	16
2.4.4 LAS PALANCAS.....	17
2.4.5 DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO.....	19
2.4.6 EL SEÑOR DE LA CARIDAD	22
2.4.7 PELEA DE TOROS	23
2.4.8 FESTIVAL DE GASTRONOMÍA SANJUANENSE	23
2.4.9 EL PADRE COSME, SÍMBOLO DE TRADICIÓN Y MEMORIA DE UN MÁRTIR	24
2.4.10 SITUACIÓN CULTURAL ACTUAL DE SAN JUAN NONUALCO	26
CAPÍTULO III	27
MARCO TEÓRICO- METODOLÓGICO	27
3.1 MARCO TEORICO.....	27
3.2 METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN	31

3.3 INVESTIGACIÓN DE CAMPO	32
3.4 ANÁLISIS NARRATOLÓGICO.....	33
3.4.1 NIVELES ESTRUCTURALES.....	33
3.5 LOS CRONOTOPOS DE MIJAIL BAJTIN	38
3.6 GLOSARIO DE TÉRMINOS OPERATIVOS	40
CAPÍTULO IV	45
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS MUESTRAS.....	45
4.1 ANALISIS DE LAS MUESTRAS ORALES	45
4.1.1 LA HACIENDA EMBRUJADA	45
4.1.2 EL PADRE SIN CABEZA	56
4.1.3 LA CUEVA DE CHINCHINAGA	65
4.1.4 EL TIGRE Y EL VENADO	70
4.2 ANALISIS DE LAS MUESTRAS ESCRITAS.....	75
4.2.1 JAZMÍN DE LA MUERTE (POEMA)	75
4.2.2 SAN JUAN NONUALCO (POEMA).	80
4.2.3 EL SACERDOTE FEDERICO (CUENTO).	89
CONCLUSIONES	104
REFERENCIAS.....	109
ANEXOS.....	113

RESUMEN

El estudio monográfico contiene los resultados de la investigación titulada: “La literatura oral y escrita del Municipio de San Juan Nonualco, Departamento de La Paz”. El impacto social y cultural de este trabajo consiste en proteger todas estas manifestaciones culturales, que hoy en día se encuentran en proceso de extinción, lo cual significa que dentro de poco quedarán en el olvido, debido a que nadie se interesa por rescatar la producción literaria de dicho municipio. El trabajo contiene una estructura de cuatro capítulos, el primero de los cuales, contiene un marco histórico sociocultural que se remonta desde el ámbito histórico de los Nonualcos. En un segundo capítulo, en forma más concreta, se expone la historia de San Juan Nonualco como municipio, su historia, sus costumbres y tradiciones más representativas como Semana Santa, El ritual del día de la cruz, Las Palancas, La danza del tigre y el venado, entre otros. Además, se recoge un símbolo representativo del municipio, como es el Padre Cosme, quien es considerado un mártir de la localidad. En el tercer capítulo, se presenta un marco teórico con todos los conceptos que sustentan esta investigación, y entre los más destacados se encuentra el concepto de tradiciones, costumbres, cultura, así como el tipo de investigación descriptiva dentro del marco de un enfoque cualitativo, apoyada por una investigación de campo, bibliográfica y documental.

PALABRAS CLAVES

Literatura, oralitura, tradiciones, costumbres, identidad cultural, semiótica, semántica, morfología, cronotopos, cofradías, cultura, creencias, dichos, palanca, rito.

INTRODUCCIÓN

El presente estudio monográfico contiene los resultados de la investigación titulada: “*La literatura oral y escrita del Municipio de San Juan Nonualco, Departamento de La Paz*”. Cabe resaltar, que es la primera investigación que se ha realizado sobre dicho Municipio con un enfoque literario, morfológico y semiótico. En ese marco, se investigaron en forma sistemática y rigurosa los textos escritos más representativos, y además se indagó sobre las expresiones orales de los hablantes recopilando sus historias. El tema es de gran interés, porque está orientado hacia la conservación de la oralitura que de alguna manera está desapareciendo en nuestro país. Como estudiosas de las Letras, estamos interesadas en el rescate de nuestra identidad, así como de las manifestaciones populares que aún conserva el municipio.

Para el logro de los objetivos planteados, se aplicó una metodología cualitativa con un tipo de investigación explicativa en donde las muestras recolectadas se analizaron e interpretaron por medio de niveles estructurales. El impacto social y cultural de este trabajo consiste en proteger todas estas manifestaciones culturales, que hoy en día se encuentran en proceso de extinción, lo cual significa que dentro de poco quedarán en el olvido, debido a que nadie se interesa por rescatar la producción literaria de dicho municipio. El trabajo contiene una estructura de cuatro capítulos, el primero de los cuales, contiene un marco histórico sociocultural que se remonta desde el ámbito histórico de los Nonualcos, iniciando en la época prehispánica republicana, así como se menciona la rebelión de 1833 y las características propias de dicho grupo étnico.

En un segundo capítulo, en forma más concreta, se expone la historia de San Juan Nonualco como municipio, su historia, sus costumbres y tradiciones más representativas como Semana Santa, El ritual del día de la cruz, Las Palancas, La danza del tigre y el venado, entre otros. En el segundo capítulo, que recoge un símbolo representativo del municipio, como es el Padre Cosme, quien es considerado un mártir de la localidad. A Continuación, en el tercer capítulo, se presenta un marco teórico con todos los conceptos que sustentan esta investigación, y entre los más destacados se encuentra el concepto de tradiciones, costumbres, cultura, así como el tipo de investigación descriptiva dentro del marco de un enfoque cualitativo, apoyada por una investigación de campo, bibliográfica y documental. Además, se aplicó a las muestras un análisis narratológico por medio de niveles estructurales, que contiene tres círculos: el primero de ellos es sobre el campo literario; el segundo círculo sobre el campo morfológico; y el tercero referido al análisis de un campo semántico.

Se finaliza con el capítulo cuatro, en el cual se procede al análisis de las muestras seleccionadas de literatura oral y escrita. Los textos de la oralitura y literatura se seleccionaron, analizaron e interpretaron, desde los tres círculos antes mencionados. Esta investigación presenta al lector la riqueza cultural y estética del Municipio de San Juan Nonualco, del Departamento de La Paz, El Salvador.

CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO- SOCIOCULTURAL

1.1 MARCO HISTÓRICO- SOCIOCULTURAL DE LOS NONUALCOS

El área geográfica de la región Nonualca de las tribus pipil o yaqui, se extiende entre los ríos Jiboa y Lempa, entre la Cadena Costera y el Océano Pacífico, al norte en el Departamento de la Paz y al sur con San Vicente. La tribu se estableció a finales del siglo XI de la era cristiana. La confederación de los Nonualcos comprendían siete pueblos, para diferenciarlos fueron denominados por los misioneros españoles con los nombres de San Juan, San Pedro y Santiago Nonualco, Santa María Ostuma, Zacatecoluca, San Sebastián Analco y Tecoluca (Domínguez, 1984). En cuanto al idioma hablado por los Nonualcos era el Náhuatl, muy pobre de giros lingüísticos, ásperos y primitivos, a lo que alude el nombre con el que fueron bautizados y reconocidos en sus tiempos.

1.2 LA ÉPOCA PREHISPÁNICA DE LOS NONUALCOS

Durante esta época se conoce a la Región Nonualca por estar llena de espiritualidad ancestral, además de estar organizados en las actividades de subsistencia para sus habitantes. En los tiempos de cosecha y siembra, se celebraban fiestas y ceremonias atribuidas a sus ideologías espirituales, como las ceremonias de las siembras, según la temporada. En esas ocasiones, el Cacique o guía espiritual agradecía a la Madre Tierra por los frutos obtenidos. Según la historia, sus orígenes se remontan geográficamente desde el área Central de México, procedentes de pueblos Náhuatl que emigraron a Centroamérica y luego habitaron en lo que ahora se conoce como El Salvador.

Durante esta época, se encontraba un esplendor del arte de la alfarería, arquitectura y escultura. Así mismo, estos pueblos tenían una dieta alimenticia fundamentada en pescados, frutas, animales, cangrejos de río y camarones. También cabe mencionar, que estas etnias estaban preparadas para enfrentarse a cualquier ataque, pues se encargaban de proteger a su gente ante cualquier percance. (Valle, 2012). Simultáneamente, el rol que desempeñaban el hombre y la mujer era diferente; mientras la mujer se ocupaba de cuidar a los niños, preparar la comida, cuidar ancianos, curar guerreros que eran heridos en la guerra; los hombres se dedicaban a cazar y a formarse como un guerrero hábil para proteger a su tribu.

Por otro lado, desde el punto de vista teológico, el creer en un ser supremo fue una necesidad espiritual de los Nonualcos. Desde tiempos precolombinos, los Nonualca pipil creyeron en un ser que los gobierna espiritualmente. Esa deidad está relacionada con la madre tierra, la naturaleza; su cosmovisión vinculaba a cada dios con algún fenómeno sin ninguna explicación científica, ya sea la lluvia, truenos, fauna o la abundancia. De estos dioses que adoraban, el principal era Quetzalcóatl, una deidad que simboliza una serpiente emplumada, a la cual se le ofrecían sacrificios humanos en su honor. (Armas, 1974, p.38). Tanta fue la importancia de ese dios, que algunos lugares de la República de El Salvador llevan un nombre relacionado con esa deidad, como es el Valle de Quetzalcoatlán, donde está situado el actual San Salvador; y la población indígena llamada Salcoatitán, que está entre Nahuizalco y Juayúa, en el Departamento de Sonsonate.

Tláloc era el dios de la lluvia y la fertilidad, brindaba el agua para la tierra y las siembras; dicha divinidad se extendió por toda Mesoamérica, se manifestaba en los relámpagos, granizos y centellas (Armas, 1974). Ometeo, dios de la Dualidad, llamado Moyocoyani, "El que se creó a sí mismo". (Pueblos Originarios de América, 2018).

Los Pipiles Nonualcas tenían su poder político asociado a los chamanes o caciques. Estos eran los consejeros espirituales que ejercían un cargo, cuya misión era corregir a su tribu si actuaban mal. Esta tribu estaba conformada por artesanos, cazadores, guerreros, agricultores y comerciantes. El valor cultural y moral de esta tribu era cuidar mucho la naturaleza considerándola parte de su vida y de su alma. No se debía dañar, si lo hacían era algo malo. Para que los dioses los perdonaran tenían que hacer una reverencia ancestral con una oración. (Valle, 2012). Uno de estos valores culturales que se les enfatizaba era respetar la fauna. En aquella época era muy común ver un venado y su caza era muy apetecida; sin embargo, debían respetarlo por ser un animal sagrado junto al jaguar.

Las viviendas habitadas por los Nonualcos eran de zacate, junto con varas; además, se observaban pirámides majestuosas (Tamen, 2018). Tenían el mismo calendario de Mesoamérica que constaba de 260 días. La forma de educar era mediante la transmisión oral, que se pasaba de generación en generación y era responsabilidad de los padres la educación de sus hijos. La economía se basaba en la agricultura, sobre todo alrededor del cultivo de maíz, tomate, ayote, zapote, cacao, papa, yuca. (Armas, 1974).

1.3 LA ÉPOCA DE LA REPÚBLICA DE LOS NONUALCOS

En este período surgen las escuelas o colegios como forma de adoctrinamiento para los niños de indígenas. Sin embargo, para el indio Nonualco no era de suma importancia, porque eso representaba una amenaza a sus costumbres y tradiciones. De acuerdo con los Documentos Históricos de El Salvador, hubo un cura llamado Ambrosio Andino, encargado de la administración de tres pueblos Nonualcos: San Juan Nonualco, Santiago Nonualco y San Pedro Nonualco. Andino se quejaba de las actitudes de los

indígenas, describía al indio como un individuo al que le gustaba la embriaguez y, para el español, esa conducta era reprochable. El español era visto por el indio como un ser cruel, sin corazón, que a puros golpes y castigos sometía a los indios. (Documentos Históricos de El Salvador, 2003).

Al nonualco le dictaban leyes para que las cumpliera, como asistir siempre a las haciendas o fincas sin desatender sus tierras ejidales, a no ser envidioso, casarse con una sola mujer, no robar, no ser adúltero, entre otros aspectos. En este periodo, hay indicios de que los indígenas fueron maltratados con golpes y castigos inhumanos; en otras palabras, se dieron abusos de los blancos terratenientes, dueños de las tierras, sin importar que el indio estuviera en precarias condiciones físicas, con problemas de salud. Pese a ello, los obligaban a trabajar por una tierra que no les pertenecía. La injusticia y la explotación en esta época hizo que se desatara un acontecimiento por la lucha de sus derechos, ya que los aborígenes no eran considerados dignos, por el hecho de ser indios. En 1832, apareció el líder Anastasio Aquino y sus ideas de luchar por sus tierras. (Valle, 2012).

1.4 REBELIÓN DE LOS NONUALCOS EN 1833

La rebelión marcó una gran historia en El Salvador y Santiago Nonualco. En tiempos prehispánicos, fue un asentamiento Nonualca de la migración Tolteca-mejica-chichimeca del centro, lo que ahora es México, aunque no podemos definir su poderío dentro del cacicazgo de Cuzcatlán. La rebelión de 1833 fue un acto más consumado por causa del despojo de tierras ejidales, propiedad de los indios y el derecho de vivir libres, sin tareas ni maltratos de parte de los ladinos y criollos de la Villa de Santa Lucía de Zacatecoluca. (Barraza, 2001).

Causas económicas:

- La no tenencia de buenas tierras para cultivo.
- Escasez de alimento.
- No permitirles el derecho de comercialización de sus artesanías.
- El trabajo excesivo en las haciendas de añil, café, sal, algodón.

Causas sociales:

- Demasiado trabajo para los indígenas de los pueblos de San Pedro Nonualco, Santiago Nonualco y San Juan Nonualco.
- Maltrato físico a los nativos por parte de los blancos y ladinos.
- Discriminación racial generalizada.
- El irrespeto a los valores culturales prehispánicos. (Gómez, 2012).

Las injusticias aplicadas al indígena llegaron al límite. Las tribus Nonualcas, se alzaron en armas, lideradas por el caudillo Anastasio Aquino en enero de 1833. Aquino logró formar un ejército de aproximadamente diez mil hombres, inclusive había combatientes que provenían de San Salvador, Ilopango y Soyapango. Según sus enemigos, eran solo unos tres mil combatientes. Aquino fue el Comandante general de las armas liberadoras de los indígenas, venció cuatro veces a la Fuerza Armada Salvadoreña. Los Nonualcos tenían una moral alta, luchaban por sus derechos y sus tierras, teniendo la alternativa de morir o vencer. El cuartel general del Comandante Anastasio Aquino se encontraba alojado en una enorme cueva, situada en el Caserío Los Lobatos, Cantón Santa Cruz Loma, Santiago Nonualco, Departamento de la Paz, denominada popularmente “La Cueva de Anastasio Aquino”. (Barraza, 2001).

“En 1833 se realizó un levantamiento comandado por Anastasio Mártir Aquino. No es el primero ni el último de gran envergadura de los Nonualcos. Antes de este, otros Nonualcas habían intentado levantarse contra los criollos de Santa

Lucia de Zacatecoluca, por la tenencia de las tierras comunales y ejidales. En esa acción, actuaron unidos con los de Analco y demás zonas”. (Fernández, 2003, p.71). La rebelión de 1833 es un acto consumado por el despojo de tierras ejidales para los indígenas. En la tradición existen diversas versiones sobre las causas de esta sublevación: se dice que Aquino tuvo por causa principal el amor que le profesaba a Matilde Marín, una mujer ladina; otra versión, dice que el patrón, un terrateniente de la zona, tenía a su hermano Blas Aquino castigado en un cepo.

Hechos como estos se pueden clasificar como importantes para comprender por qué una rebelión fue tan grande que llegó a tener 3,000 hombres de los pueblos que antes habían sido Nonualcas y que para esta fecha estaban divididos; pero no olvidados entre ellos mismos por la necesidad de cambiar esas estructuras de poder monárquico, aún conservador en la práctica de los pueblos de la naciente Federación Centroamericana.

Con el problema de la muerte del líder indígena, el 24 de julio de 1833 en Villa de San Vicente, dice la historia que hay un antecedente que no se toma en cuenta, pero que es parte importante dentro de la traición de los Nonualcos:

- 1- Su Lugarteniente Cascabel fue quien lo entregó, a cambio de continuar viviendo.
- 2- El Padre Navarro traiciono a Aquino, luego de la visita al rebelde y después de abandonar el Cuartel General en Santiago Nonualco, informó con detalle al ejército gubernamental.

No sólo se intenta liquidar la vida del indígena, sino las futuras rebeldías de otros indios (López, 2000). En el año de 1833, muchos de los que participaron y no fueron capturados decidieron emigrar a los pueblos cercanos de Guadalupe (San Vicente); y Cojutepeque (cabecera departamental de Cuscatlán); otros murieron cuando se quemaron sus casas y el pueblo,

ubicados en San Pedro Nonualco, San Juan Nonualco, San Sebastián Analco, Olocuilta y Santa María Ostuma, con el fin de eliminar al indígena rebelde. Algunos de estos lugares eran pueblos y otros cantones o principios de Calpulli, que significaba extensión de tierra comunal.

Después de la rebelión de 1833, la vida fue difícil para el indígena Nonualco. Los datos muestran que muchos ladinos los maltrataron por el simple hecho de ser indígenas de estas zonas, sin saber si habían participado o no en la rebelión de Aquino.

El levantamiento indígena inconcluso de 1833, liderado por Anastasio Aquino, fue continuado después, en 1932, con la insurrección indígena, de igual forma inconclusa, liderada por Feliciano Ama. En este mismo orden, alrededor de medio siglo después, estalló otro conflicto armado que también fue inconcluso y finalizó con los *Acuerdos de Paz*, el 16 de enero de 1992. (Hernández, 2000).

1.5 CARACTERÍSTICAS DE LOS NONUALCOS

Las características de los habitantes Nonualcos se pueden observar a partir de los aspectos físicos y los rasgos de los primeros asentamientos, realizados hace 600 años d.C. Los rasgos faciales de estas personas eran: cara alargada o redonda y de orejas grandes (Verbal G, 1973).

Los Nonualcos tenían destrezas en combates, y se ocupaban de proteger su tribu contra cualquiera que los quisiera atacar. Las tácticas principales de combate eran las emboscadas, luego capturaban al enemigo y los usaban como esclavos. Otro aspecto importante de estas etnias es que tenían un sistema de gobierno desde la época precolombina, cuya representación estaba a cargo de un cacique o guía espiritual, quien tomaba las decisiones de su tribu. La economía se basaba en la producción del añil, cultivo de

cereales, frutas, en su mayoría naranjas, piñas, caña de azúcar; además de la extracción y comercio de la sal; la producción artesanal de loza, comales, botijas, ollas. Eran expertos en hojalatería, tejidos de algodón, excelentes cazadores, distribuidores de la alimentación de su tribu, buenos curtidores de pieles de venado cola blanca y cerdos.

Según los rasgos físicos, hay cuatro tipos de Nonualcas en estos tiempos, pero lo que sigue predominando es su baja estatura entre 1.20 metros a 1.66 de altura. (Vivo, 1973):

- Fisiológicamente, los Nonualcos son personas de pelo negro liso y café oscuro, de estatura de 1.20 a 1.66 metros, cuerpo delgado, pecho ondulado, orejas largas y unidas a la mandíbula.
- Color de piel morena.
- Cejas pequeñas, ojos negros achinados con mirada fuerte, cara redonda.
- Quijada larga y delgada; o larga y redonda.
- Manos fuertes por el trabajo y la guerra.
- Las mujeres, con senos pequeños, con punta redonda. Estatura de 1.20 a 1.40 metros. (Valle, 2012).

CAPITULO II

SAN JUAN NONUALCO

2.1 HISTORIA DE SAN JUAN NONUALCO

San Juan Nonualco pertenece al Departamento de La Paz. Es un pueblo situado a 53 kilómetros sobre nivel del mar, en dirección Sur-Este de la ciudad capital, y a 3 kilómetros al Oeste de la cabecera departamental, Zacatecoluca, sobre la carretera Litoral que conduce hacia la zona oriental. El Municipio cubre un área de 59,65 km² y la cabecera tiene una altitud de 160 sobre el nivel del mar. Los ríos importantes que riegan el Municipio son: Amayo, Achinca y Huiscoyolapa. De acuerdo con el censo oficial de 2007, tiene una población de 17,256 habitantes, haciendo un total, en la Zona Urbana, de 7,600 personas distribuidas de la siguiente manera: 3,491 hombres y 4,019 mujeres. En la Zona rural la población total es de 9,656 distribuida en: 4,684 hombres y 4,972 mujeres (Ministerio de Economía Dirección General de Estadísticas y Censos, 2007).

En la zona urbana, administrativamente, San Juan Nonualco se divide en los barrios: El Centro, San Antonio, Santa Rita, El Calvario, Concepción y San José. En la zona rural, forman parte del municipio los cantones: La Laguneta, El Chile, El Salto, El Pajal, Las Delicias, Tierra Colorada, Tehuiste Arriba, Tehuiste Abajo, Los Zacatillos, Las Piedronas, La Longaniza y El Golfo.

Del 12 de junio de 1824 al 9 de marzo de 1836, San Juan Nonualco perteneció al Departamento de San Vicente. Además, entre el 9 de marzo de 1836 y el 30 de junio de 1838, formó parte del Distrito Federal; del 30 de junio de 1838 al 19 de marzo de 1839, al Departamento de San Vicente; del 19 de marzo de 1839 al 5 de abril de 1842, al Departamento de la Paz; del 5 de abril de 1842

hasta 1845, al Departamento de San Vicente; de 1845 a 1847, al Departamento de La Paz; y de 1847 a 1852, al Departamento de San Vicente. A partir de 1852, fue anexado al Departamento de La Paz.

El título de villa se le otorgó mediante el mandato presidencial del General Fernando Figueroa, bajo un decreto del 20 de marzo de 1907. Cuatro décadas más tarde, durante la administración del general Salvador Castaneda Castro, el 29 de junio de 1946, la legislatura salvadoreña emitió el Derecho a través del cual le otorgó el nombre de ciudad a la villa de San Juan Nonualco (Larde y Larín, 2000).

2.2 LA ÉPOCA COLONIAL EN SAN JUAN NONUALCO

Según el topónimo, Nonualco se le conoce como: lugar de “mudos y de poca habla”. Otro autor nos dice que hay ciertos sinónimos sobre Nonualco. Por su parte, el arqueólogo Tomas Fidas Jiménez, en su libro: *Toponimia Arcaica*, dice que el apócope “non” o “nonno” significa obraje y obrador. (Hernández, 2000, p. 86).

En el libro de Lardé y Larín, aparecen dos opiniones diferentes acerca del topónimo de Nonualco. De acuerdo con su opinión, significa “lugar de nonuales”, proveniente del nombre de una tribu. Además, considera el topónimo como “lugar de mudos”.

San Juan Nonualco se caracteriza por su cultura, pues en esa zona aún se conservan numerosas tradiciones, en las cuales la religión juega un papel importante para la conservación de sus costumbres. La espiritualidad del Municipio surge a partir de los tiempos coloniales, y fue heredada por los españoles que impusieron los dogmas del cristianismo, también existe una memoria colectiva alrededor de la figura del Fraile Cosme Spessotto, un Padre

franciscano de origen italiano, precursor de la Escuela Parroquial “Complejo Educativo Católico Juan XXIII”. (Lardé y Larín, 1976).

Según la historia, el Fraile Cosme Spessotto promovió la educación y motivó a los jóvenes con vocaciones religiosas y sacerdotales a integrarse a la iglesia; además, rescató muchos hogares que estaban en total abandono y familias en extrema pobreza. Creó una Escuela Parroquial en 1966, y fue el único que implementó un viñedo en el municipio, algo poco común, cosechar un fruto que sólo se cultiva en ambientes fríos. Fue asesinado en 1980 por defender a la población humilde ante las injusticias que se estaban aconteciendo en El Salvador durante el periodo de la guerra civil.

En la época colonial, San Juan Nonualco estaba mayormente aferrada a la producción agrícola de las tierras, sobre todo al cultivo del cacao. Los nativos, considerados indios, eran los encargados de laborar las tierras que no eran de ellos, sino de sus amos, los terratenientes. (Mi pueblo y su gente, 2018). Parte de la colonización del pueblo se debió a la forma política de actuar que tenían los españoles. De esta manera con su pensamiento europeo, los colonizadores fundaban villas y territorios que les servirían para su comercio y la distribución de las riquezas naturales o materiales que tenía San Juan Nonualco. (Historia de El Salvador, 2018).

Desde su llegada a la región, los españoles implementaron sus políticas y parte de su imaginario social como la religión, la visión moral y social que traían desde Europa hacia tierras indígenas; además del procedimiento colonizador que fue educar en la fe católica. Los primeros educadores que llegaron fueron los Franciscanos y Dominicos, cuya misión fue reprimir los pensamientos ideológicos de los ancestros; así como obligarlos a que renunciaran a sus deidades politeístas haciéndolo por medio del catecismo católico. Éste fue parte del método para educar a los indios, como una forma de salvar su alma

y creer en aquel personaje judío que murió en la cruz. Otro mecanismo empleado por el colonizador fue introducir la forma de vida que tenían los españoles, como ir a eventos o procesiones de algún santo del día, según la fecha. Un ejemplo de esto es la celebración del día de la Cruz o Palanca, que actualmente se practica desde la época de la colonia, lo cual procede de un cruce de dos culturas distintas y una resistencia por parte de los Nonualcos que, en medio de ese trasfondo de luchas, no olvidaron a sus ancestros y sus raíces, en agradecimiento a la madre tierra por los frutos obtenidos. (Valle, 2012).

“Se puede analizar a la hibridación de culturas como dividida en capas en la historia, incluyendo las capas pre-colonial, colonial y pos-colonial, cada uno con distintos estados de hibridación, en función de las fronteras que fueran prominentes, y de acuerdo a las diferentes formas de diferenciación” (Nederveen, 2004 p.56).

Tanto la cultura ancestral Nonualca como la española, fueron cambiando con el transcurso del tiempo, predominando la cultura invasora y transformada en una hibridación. En la época colonial, se dio no solo el cambio cultural, sino también una transformación arquitectónica y material. Todo lo impuesto de la cultura occidental como los valores que les imponían a los indios para poder abandonar su forma de vida nativa. A los hombres se les obligó a vestirse con ropas de manta con pantalones pequeños y se impuso el uso del sombrero. A las mujeres, por su parte, se les obligó al uso de vestidos adornados con revuelos, y trenzados sus cabellos. Este tipo de vestimenta era para los campesinos conquistados, y según el tipo de vestimenta era definido el estatus social colonial.

Los veredictos judiciales no se presentaban de acuerdo con los dictados de la justicia y la conveniencia de los campesinos y aborígenes, sino de conformidad con la arbitrariedad y conveniencia de la metrópoli. En lo histórico, los españoles peninsulares y criollos realizaron sus propósitos de una forma cruel

y despiadada con los indígenas, a quienes se les consideraba seres irracionales y como objeto de cacería para arrebatárles las tierras. La mayoría de historiadores han demostrado que fue una verdadera opresión e injusticia en los gobiernos coloniales. Esa condición antropológica es representada en la danza del tigre y el venado, la cual se usa en las celebraciones de las fiestas patronales de San Juan Nonualco, como una parte simbólica donde se reparte el tigre.

2.3 SAN JUAN NONUALCO ÉPOCA REPUBLICANA

Según datos históricos, San Juan Nonualco posee ocho haciendas, propiedad territorial con límites reconocidos y pertenecientes a un individuo, a la usanza europea sin tomar en cuenta su tamaño, función o número de habitantes. Dichas haciendas son:

1ª. La Hacienda El volcán.

2ª. La Hacienda Las Palmas.

3ª. La Hacienda de Pradizal.

4ª. La Hacienda Las Ánimas.

5ª. La Hacienda San Pedro.

6ª. La Hacienda Santa María.

7ª. La Hacienda San Juan.

8ª. La Hacienda El Rosario.

(Documento Histórico de El Salvador, 2003).

San Juan Nonualco formó parte, junto a San Pedro Nonualco y Santiago Nonualco, de una confederación nombrada por misioneros españoles. Otro punto importante es que en San Juan Nonualco se hablaban dos lenguas: la nativa como una forma de resistencia cultural y la impuesta, el castellano, por los españoles.

La mayor parte de las haciendas que tenía San Juan Nonualco fueron administradas por los eclesiásticos y los curas católicos. Históricamente, se dice que era obligatorio hablar la lengua peninsular, el castellano. Además, para la Iglesia Católica, los indios no tenían que vivir sin casarse. Esta conducta era vista como un acto de repudio moral y religioso. A nivel político, los ministros de la iglesia eran árbitros y portavoces de los Jueces Reales; así, si algún indio desobedecía las leyes, se le castigaba duramente a latigazos o algún otro acto punitivo, pues los curas consideraban a los indios como unos salvajes, a quienes no les importaban las reglas. Eran gobernados por alcaldes de su tribu, que tenían sus propias reglas. Era obligatorio ir a misa y diezmar para la acumulación de las riquezas de los hacendados criollos. (Valle, 2012).

2.4 TRADICIONES Y COSTUMBRES DE SAN JUAN NONUALCO

Los habitantes del Municipio de San Juan Nonualco poseen numerosas tradiciones y costumbres que se han logrado perpetuar a través del tiempo. Es un municipio que se destaca por su valor y riqueza cultural a nivel nacional. Incluso, muchos de sus habitantes que han emigrado a Estados Unidos viajan al municipio para compartir y celebrar las festividades en las que más les gusta participar. Entre algunas de las festividades más importantes que se realizan en el pueblo se encuentran:

2.4.1 SEMANA SANTA

Desde tiempos de la conquista, los españoles impusieron su religión: el catolicismo como herencia y costumbre en el Municipio está la celebración de la Semana Santa, en conmemoración de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús. Es una semana en la cual se meditan los pasajes bíblicos y la iglesia celebra la liturgia otorgada por los sacerdotes que se encargan de celebrar dicho evento. San Juan Nonualco inicia el Domingo de Ramos con un recorrido de la procesión de la imagen de Jesús montado sobre un burro; a esta celebración, los feligreses asisten al evento con la esperanza de que el sacerdote los rocíe con agua bendita. (Efraín, 2008).

Las palmas que llevan los pobladores sirven para espantar tempestades cuando hay tormentas, para eso se le prende fuego a la palma y se forma la señal de la cruz para que se aleje la tempestad. También funciona como protección del hogar, ese día muchos esperan que el cura las bendiga. Luego del recorrido con la imagen, se finaliza con una misa en la Parroquia del Señor de la Caridad; posteriormente se van narrando las vivencias y la muerte que tuvo Jesús, con voces de diferentes narradores como diálogos teatrales. El sacerdote es quien hace la voz principal de Jesús y a los demás que participan les asignan personajes diferentes; todo esto basado en un pasaje bíblico. (Destinos, 2015).

2.4.2 LAS ALFOMBRAS

Como parte de la costumbre que tienen los pobladores devotos, en Semana Santa se reúnen jóvenes, niños y adultos que participan construyendo alfombras coloridas en cada calle, barrio y colonia. Dichas manifestaciones son parte del fervor religioso, un arte que se representan con personajes bíblicos e históricos entre ellos Monseñor Romero; o el más memorable para

todos los nonualcos: el Padre Cosme. Estas alfombras evocan a las que se hacían en tiempos memoriales y son portadoras de significados muy importantes para la iglesia. Elaborar alfombras significa dar gracias por algún milagro o una promesa por un bien recibido (R.M, Viernes Santo en El Salvador, 2012).

Para construir una alfombra se selecciona la temática que se va a representar con diseños coloridos. La Alcaldía, junto con las parroquias o la Casa de la Cultura de San Juan Nonualco, convocan a certámenes para premiar la mejor alfombra con el objetivo de que esta tradición no desaparezca en el municipio (Delgado, 2012). Se trata de un arte efímero. Los materiales que utilizan son anilina como colorante, aserrín o pintura y otros materiales cuyo uso queda al ingenio de quienes trabajan las alfombras. El recorrido nocturno del Santo Entierro inicia en El Barrio El Calvario, San Juan Nonualco, frente al Templo del Señor de la Caridad. Muchas personas de otros lugares aledaños participan en las actividades religiosas de San Juan Nonualco. (Ministerio de Cultura, 2019).

2.4.3 EL RITUAL DEL DÍA DE LA CRUZ

El Día de la Cruz es una de las tradiciones más importantes que identifican a San Juan Nonualco y es una manifestación híbrida entre la cultura traída por los españoles y la cultura nativa cuyo sincretismo religioso ayuda a mantener vivas sus raíces ancestrales. Dicha celebración comienza el 1 y termina el 4 de mayo. Un componente simbólico dentro de esta celebración es la Danza del Tigre y el Venado que fusiona, el Día de la Cruz con las Fiestas Patronales en honor al Señor de la Caridad. Los habitantes adornan sus casas con una cruz de palo de jote, decorada con papel de china de muchos colores. En este

Municipio, la fiesta trasciende con el acompañamiento del tambor y la fiesta de las palancas.

Esta tradición constituye un sincretismo cultural entre el cristianismo y las costumbres de los indígenas. Con la llegada de las lluvias se conmemoraba la aparición de nuevas flores y frutos, rindiendo culto a la fertilidad de la Madre Tierra y a Xipe Tótec, el dios desollado, considerado como una deidad principal. Se debe decorar la cruz con fruta de temporada como guineos, mangos, naranjas, marañones, entre otros. Según la historia, la cruz debe ser de palo de jote que en Náhuat significa “salpulado o sarna” por el aspecto desollado que muestra su corteza. El ritual consiste en que cada persona debe rezar frente a la cruz y después comen las frutas con las que se ha adornado. Afirman los vecinos que las casas donde no se hubiera colocado la cruz llega a bailar el diablo por la noche. Por tal razón, la mayoría de católicos ya tienen un sitio especial en sus casas para colocarla el tres de mayo de cada año. (Secretaría de Cultura, 2019).

El Día de la Cruz es el resultado de la fusión religiosa entre la celebración española de la Santa Cruz que conmemora el hallazgo por Santa Elena de la Cruz de Cristo, en época del Emperador Constantino y el tributo indígena al dios Xipe Tótec. Ambas tradiciones fueron mezcladas cuando se produjo la llegada de los españoles. (La Prensa Gráfica, 3 de mayo, 2014).

2.4.4 LAS PALANCAS

Las palancas son varas muy rústicas de bambú, de cuatro metros de largo en forma de cruz horizontal, en las cuales los nativos cuelgan fruta en la época de abril y mayo. Cocos, granadas, coyoles, mameyes, paternas, pepetos, mangos; además son adornadas con gallardetes, flores naturales, confeccionadas en papel y de coyol, las cuales emiten un aroma muy singular.

Estas palancas se han convertido, a través de la historia, en una ofrenda que los lugareños hacen a la Santa Cruz. Así, las palancas son paseadas por las principales calles de la ciudad haciéndose acompañar por muchas bandas musicales que ejecutan marchas famosas y melodías populares; además, participa el grupo de la danza oriundo del lugar, se trata del tigre y el venado. (Co Latino, 2014).

La ciudad está compuesta por seis barrios, y en cada uno de ellos se ha construido una ermita o pequeña capilla católica que constituye el centro de la fe de los moradores. Además, cada barrio posee un patrono como protector. Los barrios son: San Antonio, San José, Santa Rita, Concepción, El Centro y El Calvario. Todos los años, en cada barrio se nombra un mayordomo y una *tonantzin*, nuestra venerada madrecita, equivalente a la Virgen de Guadalupe; también se trata de una deidad relacionada con la vida, la fertilidad y la tierra.

Ambos personajes se encargan de recolectar la fruta entre sus vecinos a cambio de tamales, pan y refresco. Con las frutas preparan y adornan las palancas, son responsables de arreglar un artístico altar en la Ermita que les corresponde desde que se inician las fiestas hasta que culminan. Luego de paseadas las palancas, que son dos por cada barrio, una correspondiente al mayordomo y otra a la *tonantzin*, son colgadas de las vigas de la ermita con lazos de mezcal, donde permanecen hasta el día cuatro de mayo.

Dichas palancas son bajadas el cuatro de mayo, a las seis de la mañana y entregadas a los nuevos mayordomos y *tonantzin*. Como señal de que ya se efectuó la entrega de las palancas se revienta un cohete, y los nuevos encargados serán los responsables de realizar el próximo año la misma celebración. El día tres de mayo, dedicado a la santa cruz, en cada ermita o capilla se congregan los vecinos y visitantes para rezar el Santo Rosario, quemando pólvora y cantando alabados y salves al finalizar cada misterio. Al

terminar el acto religioso, los encargados reparten café, pan y tamales a todos los asistentes para que participen en la fiesta.

Luego se da inicio a la mezcla de lo pagano con lo religioso, pues en todas las ermitas se realizan bailes populares, donde pueden bailar todos gratuitamente el resto de la noche y madrugada. En un principio, los gastos corrían por cuenta del mayordomo y la *tonantzin*. En la actualidad, la mayoría de barrios tienen directivas que durante el año realizan actividades para ayudar a los encargados en los gastos de la celebración. (La Prensa Gráfica, 3 de mayo, 2019).

2.4.5 DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO

A fines de 1868, San Juan era solo un grupo de ranchitos habitados en su mayoría por aborígenes que vivían de modo muy especial del producto de la cacería, sobre todo del Venado. Este animal abundaba mucho en estas latitudes, lo mismo que el feroz tigre americano que permanentemente diezmaba al poco ganado vacuno y caballar, traído por escasas pero acomodadas familias españolas para ayudarse en sus labores de carga y labranza.

Todo esto dio lugar, a que se buscaran los medios para defenderse del sanguinario y hambriento felino que devoró ganado, a humildes cazadores que con ansias perseguían al feroz animal, ya que el venado también era devorado. Un día, un matrimonio pobre salió con el propósito de cazar, se hicieron acompañar por un par de perros e internándose en la montaña, la que se ubicaba al Norte del Poblado. Encontraron a su presa, un hermoso venado al que le dieron muerte con una escopeta, un arco y flechas rudimentarias. Los viejos cargaban su presa y se emprendieron la marcha, a su paso salió el feroz, hambriento y temido tigre que amenazaba con devorar a los viejos, quienes

en su tribulación no tuvieron más tiempo que subirse a un árbol para salvar sus vidas. El tigre luego de hacer huir a los perros, comenzó a dar cuenta del venado.

En ese trance aflictivo y peligroso, los viejos, que eran devotos de El Señor de la Caridad, comenzaron a gritar pidiendo auxilio insistentemente, clamaron de todo corazón a la milagrosa imagen, que les ayudase en aquella situación de apremio. La ayuda no se hizo esperar, otros cazadores oyeron los gritos y acudieron al lugar, los viejos lograron bajar del árbol, recogieron sus armas y dieron muerte al temido animal; todo esto, considerado un milagro de El Señor de la Caridad, prometiendo que en gratitud por el favor recibido escenificarían el caso tal como había acontecido para dar testimonio ante los demás. Los viejos creyeron convenientemente cumplir con su promesa en la Fiesta dedicada al milagroso señor, la cual se celebra el dos de mayo de cada año.

Ellos cumplieron su promesa fabricando seis máscaras e igual número de trajes para personificar el caso: el viejo, la vieja, dos perros, el tigre, el venado y dos personas. Una de ellas tocaba un rudimentario tambor y otro tocaba un pito de caña hueca, al compás que emitían en conjunto estos instrumentos se ejecutaba la danza frente a la ermita donde se veneraba al milagroso señor. Mientras tanto, los viejos, haciendo uso de su ingenio para imprimirle mayor colorido e interés a dicha danza, cuando mataban al tigre callaban el pito y el tambor, y seguidamente se destazaba al animal y el matrimonio procedía a repartir las partes entre sus amistades y lugareños.

El reparto se inicia de la siguiente manera:

-“¡La degolladora para el señor cura!

-¡La frente para Vicente!

-¡La cabeza para Teresa!

- ¡Las cejas para las viejas!
- ¡La nariz para el peche Luis!
- ¡Las jachas para las muchachas!
- ¡Las muelas para las maestras de escuelas!
- ¡Los ojos para los patojos!
- ¡El corazón para la Chón!
- ¡Los riñones para los mirones!
- ¡El sobaco para don Paco!
- ¡Las costillas para los policías!
- ¡La cecina para la Marcelina!
- ¡Lo de adelante para el señor comandante!
- ¡El pico para Chico!
- ¡El culo para Angulo!
- ¡Lo de atrás para el Juez de Paz!
- ¡La cola para Bartola!
- ¡Las patas para las beatas!
- ¡El tanate para los de Zacate!
- ¡El ombligo para don Rigo!
- ¡La cagalera para la familia Rivera!
- ¡El tiliche para la familia Piche!
- ¡Lo sobrantes para la familia Orantes!”.

A continuación los vecinos del poblado comieron carne de tigre. (Romeo, 2018).

2.4.6 EL SEÑOR DE LA CARIDAD

Religiosamente, todo individuo tiene la necesidad de Dios. En el caso de la iglesia católica, muestra cierta veneración a las imágenes porque es una forma de recordar y sentir que Dios está presente. La devoción de la imagen de Jesús es una representación divina que alimenta el alma del hombre, la fe y los milagros. (Destinos, 2015)

Durante el acto de veneración a la imagen del Señor de la Caridad, las ofrendas que entregaban a los devotos eran tan significativas, que incluso entregaban cadenas de oro como limosna por el favor recibido. Con esas limosnas y ofrendas se renovó y amplió la ermita, para que pudieran ingresar más fieles. Sin embargo, a finales del siglo XIX se inició la construcción del templo y se concluyó como a fines de 1903. El encargado de la construcción en esa época fue Manuel de Jesús Funes. Actualmente llegan devotos a pedir milagros; algunos llegan con la promesa de visitar el santuario si le sana alguna enfermedad. Hay algunos testimonios populares de que algunas personas han sanado de graves enfermedades gracias al Cristo de la Caridad.

Pero no solo por cuestiones de salud llegan a pedirle intercesión, sino también por objetos perdidos, problemas de amoríos o personas desaparecidas. Según la tradición, cuando los milagros son concedidos se cuelgan figuras, ya sea de partes del cuerpo en el caso de que fuese una enfermedad o accidente. Cuando se trata de problemas de angustias relacionadas con el hogar, se ofrecen

limosnas y lápidas que describen el milagro en señal de agradecimiento al Cristo de la Caridad. (Destinos, 2016).

2.4.7 PELEA DE TOROS

La Pelea de Toros es una tradición que los sanjuanenses realizan el jueves de Ascensión de Cristo, es una figura de un toro elaborado de materiales de cartón y varas, se identifican con el nombre de la colonia o barrio, una persona lo manipula para darse en batallas con el contrincante a vencer.

Se trata de una costumbre promovida por la Casa de la Cultura para impulsar valores culturales del municipio. La mayoría de lugareños llegan a divertirse y a apoyar a los barrios que participan. La alcaldía, de igual forma, colabora para realizar esos torneos y ofrecen premios a los ganadores. Cuentan los lugareños que desde tiempos remotos esta tradición comenzó como forma de un juego de niños y jóvenes de pueblo, se realizaba durante la noche con tambores; para que no se pierda esta tradición, la Casa de la Cultura organiza las actividades y así las difunde a las futuras generaciones. (Delgado, 2008).

2.4.8 FESTIVAL DE GASTRONOMÍA SANJUANENSE

El 29 de junio de cada año, San Juan Nonualco celebra el Festival de Gastronomía en conmemoración al título de ciudad que le otorgo la Asamblea Legislativa en 1946. Este se realiza frente a la iglesia, en coordinación con la alcaldía de la municipalidad y el apoyo de familias que se encuentran en el extranjero.

Los compatriotas de la diáspora aportan recursos económicos para promover actividades culturales logrando así una atracción turística local y nacional. Con dicho festival se logran ingresos económicos para beneficio de la iglesia y cubrir de alguna forma las necesidades básicas de familias pobres.

En el festival la población consume diferentes platillos típicos: chanfaina, pupusas, enchiladas con pollo, sopa de gallina india, panes con pollo, carne asada de pelibuey y bebidas como la tradicional chicha. También se aprecia que la comida se sirve en vasijas de barro. Hay ventas de artesanías con temas culturales de San Juan Nonualco, del Tigre y el Venado. Las piezas están hechas de barro, y de igual forma se pueden encontrar máscaras representando la figura de esos personajes; son creaciones hechas por artistas del Municipio, con lo cual promocionan su arte y la cultura sanjuanense. También se presentan exposiciones de pinturas de artistas locales.

2.4.9 EL PADRE COSME: SÍMBOLO DE TRADICIÓN Y MEMORIA DE UN MÁRTIR

El Fraile estimado y recordado por algunos que convivieron con él, es considerado como una figura de santo por la mayoría de pobladores. Quienes aún recuerdan al Padre Cosme son adultos de la tercera edad, le guardan la misma admiración que a Monseñor Romero. Algunos pobladores, incluso, relatan que hace milagros. Cuando se llega al centro de la iglesia en San Juan Nonualco, lo primero que se observa son las variedades de imágenes del conocido Padre Cosme. Desde su juventud hasta su triste muerte, la parroquia cuenta con las imágenes alusivas al recordado personaje, con un pequeño museo donde se aprecian sus pertenencias como: libros, sandalias, la cama donde dormía y las estolas que usaba cuando celebraba las misas. Ciudadano meritísimo y mártir por la Paz en Centroamérica, considerado patrimonio cultural de la ciudad. Como parte de la memoria colectiva, cada año hay una tradición solemne que le celebran al Mártir, en la cual se relata cómo fue su llegada a El Salvador, proveniente de Guatemala. Fue tras una crisis del clero

en aquel hermano país centroamericano, cuando decidió venir a nuestro país para edificar la iglesia. Como había dificultades religiosas, los Franciscanos en Centroamérica hicieron una carta al Padre superior de la Provincia de Véneto para solicitar sacerdotes para rescatar la iglesia que estaba en total abandono con pocos fieles.

Al cabo de un tiempo la solicitud fue aceptada, y como respuesta llegaron tres sacerdotes, entre ellos el Padre Cosme, quien el 9 de marzo de 1950, se embarcó con dirección a nuestro país con el objetivo de levantar la iglesia y ayudar a los desprotegidos. (Destinos, 2015).

El 4 de abril de 1950, Fray Cosme Spessoto llegó a San Juan Nonualco, y poco a poco se fue ganando el cariño de la gente por su entrega y dedicación al pueblo, sobre todo con los más necesitados. En sus homilías, el Padre Cosme predicaba la verdad y la realidad que vivían los campesinos Nonualcos, les decía que tenían que luchar por su libertad y sus derechos de tierras. Esto provocó que los opositores, entre ellos los grandes ricos y militares del país lo controlaran y lo agregaran a la lista negra como una total amenaza contra los intereses de los ricos que solo se dedicaban a explotar al campesino y quitarle sus tierras. Como consecuencia del descontento de los sectores poderosos de la zona, el Padre Cosme fue asesinado el catorce de junio de 1980, por un individuo desconocido que le disparó donde él se encontraba, dentro del atrio de la iglesia. Tanta fue la fuerza de la mortífera bala, que su impacto quedó marcado en un pilar de la iglesia, el cual hasta hoy en día se conserva como una reliquia. La muerte del Padre Cosme marcó la historia de San Juan Nonualco, y quedó plasmado en la memoria de los que lo conocieron. Conforme cambia el tiempo, se va transmitiendo el recuerdo y legado de Fray Cosme Spessoto, como un hombre que dio la vida por su pueblo. Por su amor a Dios y sus creencias, sus frutos son hasta ahora muy recordados. Con motivo de su martirio, los sanjuanenses conmemoran su memoria asociándolo

al calendario litúrgico. Con el santoral anual conformado por las ermitas le hacen vigiliias, novenas y rezos, es un santo que aún no es reconocido por la Santa madre iglesia católica en Roma, aunque los fieles que lo veneran han dicho que él les ha concedido milagros o favores; hay muchas placas de agradecimiento que adornan la iglesia y avenidas que llevan su nombre. (Escobar, 2017).

2.4.10 SITUACIÓN CULTURAL ACTUAL DE SAN JUAN NONUALCO

La cultura, parte importante dentro de una sociedad, es un elemento que identifica a un colectivo, muestra las historias arraigadas en un pueblo o en una región. El Salvador es un pequeño país que ha evolucionado según las épocas y los modos de vivir de la sociedad.

La Casa de la Cultura hace mayores esfuerzos para que no se pierda el acervo cultural de San Juan Nonualco; es una situación muy importante la que se está viviendo en pleno siglo XXI, pues la tecnología y las nuevas modas hacen que los jóvenes no se interesen por el arte cultural folklórico del Municipio. Se mantienen en vigencia costumbres y tradiciones por las que los jóvenes se interesan pese a la otra cara de realidad, pues en San Juan Nonualco es distinta, ya que el gobierno poco invierte en lo cultural y casi todos los proyectos que se realizan de la Casa de la Cultura son patrocinados por las familias que se encuentran en Estados Unidos de Norte América y Canadá. Mercedes Guerrero, encargada de promover la cultura Nonualca, dice que varios movimientos culturales han solicitado al Órgano Legislativo salvadoreño que les otorguen el 1% del presupuesto general de la nación. (Valle, 2012).

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO- METODOLÓGICO

3.1 MARCO TEÓRICO

Las disciplinas que dan soporte a esta investigación son los estudios culturales, la semiótica de la cultura, identidad cultural, literatura, oralidad, costumbres y tradiciones. Se han tomado en cuenta teóricos, investigadores, académicos y antropólogos. En este capítulo se hace una aproximación a los conceptos que sirven de base para fundamentar la investigación de la literatura oral y escrita del Municipio de San Juan Nonualco. Para seguir con el desarrollo de la investigación, se determinó aclarar de forma general los conceptos de literatura y oralitura, que sirven para dar vida a nuevos conceptos que se utilizaron a lo largo de la investigación y sirvieron para sustentar el marco metodológico, así como para aplicar el análisis de las muestras seleccionadas.

El concepto en que se basa la investigación sobre oralidad, es el término que fue adoptado por una convención de escritores en lenguas indígenas de América, en Temuco, Chile, en mayo de 1997; definiendo la oralitura como el tránsito de las expresiones orales a las escritas. Con este tránsito se podrá continuar el dialogo entre el espíritu y el corazón, mencionaron los escritores. Las personas narran las historias y éstas, al ser plasmadas en una fuente escrita, se convierten en escritura; esta definición es retomada por el doctor Melgar Brizuela. (Melgar, 2007).

Para este investigador, la oralitura la constituyen los mitos, leyendas, pasadas, milagros, cuentos, lugares encantados, casos de brujería,

anécdotas, que produce el imaginario de la gente más sencilla al narrar de viva voz esa memoria colectiva, mediante los cuenteros, representantes genuinos del mestizaje cultural que se construyó en esta tierra al conjugarse la raíz indígena, fundamentalmente Náhuat y Maya, con la raíz hispánica colonial” (p.19).

En El Salvador, la oralitura apenas comienza a desarrollarse; al cobrar conciencia de la plenitud de significación que la literatura oral de los pueblos tiene para la reconstrucción del sentido de la nacionalidad, tanto en lírica como en narrativa, unos cuantos investigadores del patrimonio cultural y en particular del patrimonio lingüístico, deciden convertirla en objeto privilegiado de recopilación, análisis, interpretación y divulgación. La rica y reveladora tradición oral se convierte en oralitura cuando el investigador selecciona las mejores muestras, y las da a la imprenta para su divulgación en distintos ámbitos sociales: escolares, profesionales, artísticos, culturales en general, entre otros. En este caso, la abundancia y calidad de relatos prueba que tiene un fondo histórico común con los pueblos de Mesoamérica, desde México hasta Costa Rica, por el sustrato naturalista, mágico, moralizante de las creencias y los valores de los antepasados (Melgar, 2007).

Continuando con el concepto de literatura, se tomó en cuenta a Helena Beristáin, quien comenta que literatura es la creación estética o el arte del lenguaje, es un tema específico de una ciencia cuyo objeto material son los textos literarios y cuyo objeto formal es la reflexión teórica sobre el sistema de conceptos generales y modelos con los que se puede escribir, analizar y clasificar dichos textos. También se define como un texto verbal que, dentro de los límites de una cultura dada sea capaz de cumplir una función poética. Visto así, el texto se relaciona con una semiótica literaria, que forma parte de una semiótica de la cultura, pues no puede separarse de su contexto cultural y es un sistema modelizante secundario, que está doblemente codificado:

tanto en la lengua natural como en una o más veces en los códigos correspondientes a la época (tales como el estilo y el género), pues constituye el terreno donde se da la unión de sistemas opuestos. (Beristáin, 1995).

En El Salvador el término oralitura comienza a desarrollarse al cobrar conciencia de la plenitud de significación que la literatura oral de los pueblos tiene para la reconstrucción del sentido de la nacionalidad. Existen unos cuantos investigadores del patrimonio cultural y, en particular, del patrimonio lingüístico. Cuando decidan convertirla en objeto privilegiado de recopilación, análisis, interpretación y divulgación, empezará un auge del rescate de este concepto fundamental.

Por otra parte, con el concepto de identidad cultural, González nos fundamenta el término y nos comenta que trata de una investigación que encierra un sentido de pertenencia a un grupo social, con el cual se comparten rasgos culturales como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente alimentándose de forma continua de la influencia exterior. Este trasciende las fronteras, como en el caso de los emigrantes. El origen de este concepto se encuentra con frecuencia vinculado a un territorio.

Ahora bien, la identidad cultural de un pueblo viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias o los comportamientos colectivos; esto es, los sistemas de valores y creencias. Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son producto de la colectividad (González, 2000). Se entenderá por identidad al sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia.

Seguidamente, se habla del concepto de texto narrativo que es una forma de expresión que cuenta hechos o historias ocurridas a sujetos, ya sea humanos reales o personajes literarios, animales o cualquier otro ser antropomorfo, cosas u objetos. En el texto narrativo se presenta una concurrencia de sucesos reales o fantásticos y personas de un tiempo o espacios determinados (Adam y Lorda, 1999). Dos elementos básicos de la narración son la acción, encaminada a una transformación; y el interés en que se produce gracias a la presencia de los elementos que generan intriga.

Respecto al término de tradición, Peredo explica que desde su origen dicha definición marcaba la idea de la pertenencia de una comunidad en el tiempo. Visto así, la tradición es un signo indeleble de la identidad cultural, de lo vernáculo y de la riqueza cultural de la humanidad; las tradiciones se componen de cinco elementos:

- 1) El sujeto que transmite,
- 2) La acción de transmitir,
- 3) El contenido de la transmisión,
- 4) El sujeto que recibe,
- 5) La acción de recibir. (Peredo, 1994).

Son los cinco elementos que constituyen la tradición; comúnmente se atiende por la sola entrega de un individuo a otro. Sin embargo, ésta sólo es parte de una cadena de entregas. La tradición implica recurrencia de la transmisión, reiteración. El acto de entrega se repite. La tradición ocurre en el tiempo y es registrada en las medidas del tiempo donde puede mantenerse o avanzar con el tiempo, puede ser considerable o mínimo. El cambio es necesario para sobrevivir y reproducirse, siempre que no se pierda la identidad fundamental.

La Real Academia Española, define la palabra costumbres a partir de sus acepciones y conceptualizaciones, se entiende a la práctica tradicional de una colectividad o de un lugar. (Real Academia Española, 2017). La definición permite comprender que los seres humanos construimos ciertos modos de convivencia, y a esto se le conoce como costumbre y son todas las acciones que practican cotidianamente una práctica relacionada con la identidad que asume una comunidad formas o modos de convivencia. También es vista como una idea o hábito adquirido que realiza todo individuo.

Por otro lado, “se entiende por cultura todo objeto o fenómeno que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y otros hábitos y capacidades adquiridas por el hombre miembro de una sociedad”. (Kahn, 1975). Según la historia, el término cultura proviene de Europa y fue evolucionando hasta que muchos pensadores, escritores y teóricos, empezaron a tomarla en cuentas en otras disciplinas como los estudios culturales, psicológicos y sociológicos.

3.2 METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

En esta investigación se ha empleado el enfoque de una metodología ecléctica por cuanto se ha utilizado un conjunto de métodos entre los cuales predomina el cualitativo, que tiene como propósito explicar de forma minuciosa eventos, hechos, personas, situaciones, comportamientos, interacciones que se observan mediante el estudio. El enfoque cualitativo suministra datos exploratorios de aspectos que sirven como antecedentes procedentes de otras investigaciones. Su objetivo es examinar un tema poco estudiado, y/o que aún no se ha investigado. Cabe destacar que este método es sumamente útil para comprender e interpretar los problemas sociales, debido a que permite a los investigadores estudiar la relación entre las personas, entes sociales y

culturas. También se aplicó la investigación exploratoria que está orientada a explorar eventos y situaciones de San Juan Nonualco sobre manifestaciones culturales en la literatura oral y escrita. El objeto de este tipo de investigación se centra en la literatura escrita y oral, de las cuales muy poco se ha investigado.

Implicó una combinación del método de observación participante, entrevistas y análisis. Se recopilaron datos con el fin de actualizar la literatura oral y escrita del municipio. Se trata de comprender, observar e interactuar con los habitantes. En síntesis, el enfoque metodológico es de carácter ecléctico en el cual predomina lo cualitativo, puesto que se aplican diferentes métodos y técnicas de investigación que nos permitieron descubrir con mayor profundidad la cultura, la oralitura, y la literatura escrita de San Juan Nonualco.

3.3 INVESTIGACIÓN DE CAMPO

La tesis se basa en un estudio de campo, de situación realista sobre San Juan Nonualco. Se hace uso de la investigación bibliográfica y documental, siendo una técnica que consiste en la selección, recopilación de información por medio de la lectura crítica de documentos, materiales bibliográficos en bibliotecas, hemerotecas y centros de documentación e información. (Baena, 1985).

Las técnicas que se aplicaron a la investigación lingüística fueron:

- Recopilar: consiste en acumular los textos literarios (orales y escritos), imágenes (fotografías y videos) e información relacionada para

conformar y contextualizar una muestra amplia y representativa del objeto investigado.

- Transcribir, depurar, seleccionar los textos escritos y grabados.
- Recopilar las referencias y datos puntuales de San Juan Nonualco.
- Construcción de textos recopilados, se escogieron las mejores muestras para someterlos a un análisis literario, lingüístico y cultural.
- Cuestionarios: instrumentos para obtener la información sobre el Municipio de San Juan Nonualco. En estos se plantearon preguntas previas, utilizadas en el momento de la entrevista; finalmente, se realizó la sistematización, análisis e interpretación de los datos.

3.4 ANÁLISIS NARRATOLÓGICO

El análisis de las muestras literarias se realizó a partir de dos teorías: la primera, por medio de niveles estructurales de tres círculos; donde ubicamos los campos literarios, morfológicos y semióticos. La segunda, se realizó a partir de los cronotopos de Mijail Bajtin. En su libro *Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela*; el autor explica que los cronotopos son los centros organizadores de los principales acontecimientos argumentales de la novela, estos, pueden coexistir y combinarse.

3.4.1 NIVELES ESTRUCTURALES

Los datos de la literatura oral y escrita se han analizado tomando en cuenta tres niveles. En un primer momento el círculo literario donde estudiamos la voz narrativa, el tipo de narración, los personajes principales y secundarios, héroes, antihéroes, el tiempo en la narración, el espacio, tema principal, temas secundarios, argumento, y nuestra opinión personal acerca de los mismos.

A las muestras analizadas se les aplicaron las siguientes categorías narrativas:

- **Narrador:** es un elemento que ha sido creado por el autor para que cumpla con la acción de narrar la historia. El tipo de narrador dependerá del punto de vista que se adopte, se puede narrar desde distintas voces narrativas dentro de los relatos orales y escritos.
- **Narrador omnisciente:** es el tipo de narrador que conoce con anticipación todos los sucesos y el final de la obra que maneja a los personajes a su libre albedrío; todo lo sabe: cómo piensan los personajes, cuáles son sus sentimientos, sus planes, emociones, intenciones. A veces, puede entrar en valoraciones u opiniones. Además, domina todas las circunstancias, incluyendo el espacio y el tiempo.
- **Narrador protagonista:** este es el personaje principal, narrando en primera persona los sucesos que ha vivido. Es también un narrador autobiográfico.
- **Personajes principales y secundarios:** los personajes principales son los que sostienen la trama, participan a lo largo de ella con mucha frecuencia y que incluso la cuentan, dentro de los personajes secundarios se encuentran los que acompañan, aparecen incidentalmente o simplemente auxilian a los personajes principales.
- **El tema principal y secundario:** el tema principal es el tema básico que se encuentra en todo el fragmento; es la síntesis del asunto o la idea que más destaca, mientras que los temas secundarios son todos aquellos de menor importancia, pero determinantes para el contexto general de la obra; estos se desarrollan alrededor al tema central.
- **El tiempo:** el tiempo narrativo nos permite ubicar al lector en un plano distinto de realidad. Es la perspectiva temporal, en la que se encuentra el narrador. Los acontecimientos de una narración no siempre se

cuentan en orden cronológico, ya que se pueden dar saltos hacia el pasado o hacia el futuro. Es la duración de las cosas sujetas a cambios que determinan las épocas, periodos, siglos, meses, semanas, días, horas.

- **El espacio:** es el lugar geográfico donde se desarrolla la trama de la historia.

Dentro del círculo literario se realizó un análisis poético, el cual se enfoca en: el ritmo, el metro, y sobre todo el uso figurativo de la poesía, se establecen dos tipos de figuras retóricas:

- a) **Figuras de pensamiento:** no dependen tanto de la forma lingüística, sino de la idea, el asunto, el pensamiento y las palabras no cambian de significado cuando se altera el orden.
- b) **Figuras de lenguaje:** se basan en la colaboración especial de las palabras en la oración; si se cambia el orden desaparece la figura.

Se analizó, además, el uso de los tropos en la poesía, consiste en un cambio de significado de las palabras, en donde cada una puede tener un lenguaje diferente al referencial, es decir un lenguaje figurado. Los tropos principales son: la metonimia, la sinécdoque, la metáfora, la alegoría, la parábola y el símbolo.

En el segundo círculo se ubica un campo morfológico en el cual se analiza palabra por palabra para luego establecer una tipología de categorización: sustantivos, adjetivos, pronombres, determinante, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, verbos.

Para realizar este análisis se utiliza el libro *Nueva Gramática de la Lengua Española de la Real Academia Española*, (2010) que define las categorías gramaticales siguientes:

- **Sustantivo:** Palabra con género inherente que designa personas, animales o cosas y es capaz de funcionar como núcleo del sujeto. Los sustantivos se clasifican en masculinos y femeninos. Designan seres animados, el género sirve para diferenciar el sexo del referente. (Gato, gata/ niño, niña).
- **Adjetivo:** Es una clase de palabra que modifica al sustantivo o se predica de él aportándole muy variados significados. En un gran número de casos, el adjetivo denota propiedades o cualidades, como en los ejemplos siguientes: Las calles estrechas, las personas discretas.
- **Pronombre:** palabra que funciona sintácticamente como un sustantivo, pero que, a diferencia de este, carece de contenido léxico propio, y cuyo referente lo determina su antecedente o la situación comunicativa.
- **Pronombres personales:** Se denominan así porque presentan rasgos gramaticales de persona. Los pronombres se caracterizan así mismo por designar a los participantes del discurso. Esta propiedad reduce considerablemente su contenido léxico y los convierte además en categorías deícticas. Las formas que adoptan es diferente según se refieran al hablante (yo), al oyente (tú) o a ninguno de los dos (él o ella).
- **Determinante:** Palabra que tiene como función introducir el nombre en la oración y precisar su extensión significativa, señalando a cuáles o cuantas de las entidades designadas por el nombre se refiere el habla, o bien si estas son o no conocidas por los interlocutores.
- **Verbo:** Palabra que denota acción, estado o proceso, capaz de funcionar como núcleo del predicado y cuyas desinencias expresan modo, tiempo, número y persona.
- **Adverbio:** Palabra invariable cuya función propia es la de completa a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio; también puede incidir sobre algunos grupos nominales, preposicionales o sobre todo una oración.

- **Preposición:** Palabra invariable y átona cuya función consiste en introducir un sustantivo o grupo nominal con el que forma un complemento que depende sintácticamente de otro elemento del enunciado. En el español actual son: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, sobre, tras.
- **Conjunciones:** constituyen una clase de palabras invariables y generalmente átonas que relacionan vocablos, grupos sintácticos u oraciones, unas veces equiparándolos y otras jerarquizándolos y haciéndolos depender unos de otros.

En un tercer círculo, consideraremos un campo amplio de la Semiótica: información cultural histórica, social, económica, ecológica, religiosa, las artes, artesanías, valores, arqueológicos, tradiciones y conmemoraciones, lugares mitológicos.

El análisis semiótico está basado en los aportes del italiano Umberto Eco, que nos habla en su libro *Tratado de Semiótica General* sobre este campo y menciona que la semiótica comprende de una teoría de códigos y una teoría de la producción de signos; en donde se considera un grupo muy amplio de fenómenos como el uso natural de los diferentes lenguajes, la evolución y transformación de los códigos, la comunicación estética, los diversos tipos de interacción comunicativa. (Eco, 1975).

Para Eco, el campo específico de la Semiótica está compuesto por todos los procesos culturales en los cuales se da un proceso de comunicación, es decir, por todas aquellas manifestaciones en las que están en juego agentes humanos que se ponen en contacto unos con otros sirviéndose de convenciones sociales.

Eco plantea que todo fenómeno cultural es un fenómeno de significación y de comunicación. Frente a estos fenómenos hay dos hipótesis:

- a) La cultura debe estudiarse como fenómeno semiótico. Esta afirmación está a medio camino entre dos enunciados, que suele citarse con mucha frecuencia: “La cultura es solo comunicación” y “La cultura no es otra cosa que un sistema de significaciones estructuradas”.
- b) Todos los aspectos de la cultura pueden estudiarse como contenidos de una actividad semiótica

Otro término que se utilizó es el de sema, que según Greimas son unidades elementales de la significación, son propiedades o elementos de los términos y estos pueden definirse como una colección de semas.

Los semas son un conjunto de temas que dan vida a la isotopía, se da una relación entre el sema y la isotopía. Cada sema aislado no significa nada, pero en relación con otro sema perteneciente a la misma red relacional produce un determinado resultado.

3.5 LOS CRONOTOPOS DE MIJAIL BAJTIN

Esta teoría, afirma que “tanto las estructuras, como los recursos presentes, géneros y el catálogo de las obras, se corresponden íntimamente con el medio social donde surgen y se guían por las tendencias predominantes de dicho momento. Es la unión de los elementos temporales y espaciales de la novela como un todo inteligible y concreto donde el tiempo y el espacio se intensifican en pos del argumento o la historia.” (Bajtín, 1989, p.15-50).

Existen varios tipos de cronotopos:

1. **El Cronotopo del Umbral:** está impregnado de gran intensidad emotiva-valorativa, metafórica y simbólica, con frecuencia en forma implícita. Su complemento es el cronotopo de la crisis y la ruptura, asociado al momento de ruptura en la vida, de la crisis, de la decisión que modifica la vida o de la falta de decisión, miedo a atravesar el umbral.
2. **El cronotopo del Encuentro y el Camino:** por lo general, los encuentros se producen en el camino, un camino espacial y temporal en el que cruzan las series espacio-temporales de las vidas y destino humano. En cronotopo del camino se ajusta para la presentación de un acontecimiento dirigido por la casualidad, dando lugar al “camino de la vida, el camino del alma”. El Cronotopo de El Encuentro evidencia más la intensidad emotiva valorativa. En el camino se encuentran los representantes de todas las clases, de todas las religiones, nacionalidades, todas las edades. En ambos cronotopos se encuentran aquellos que están separados por la jerarquía social y por la dimensión del espacio.
3. **Cronotopo del Salón Recibidor:** en éste los encuentros no son casuales, a menudo se generan los nudos argumentales, se producen los desenlaces y sobre todo, se realizan los diálogos y se revelan los caracteres de los personajes. Se combina lo histórico, social, político y lo particular con lo privado. Además, se revela la fuerza omnipresente del nuevo dueño de la vida. (Bajtín, 1989, p.15-50).

3.6 GLOSARIO DE TÉRMINOS OPERATIVOS

- **Barrio:** cada una de las partes de la división política de un Municipio, ciudad o pueblo grande.
- **Cofradías:** una asociación de personas claves que coordinan actividades religiosas y culturales en los pueblos fueron evangelizados. Las cofradías organizaban fiestas que aún persisten desde la fundación colonial de los españoles con su religión y que al mezclarse con las creencias Nonualcas dio como resultado el desarrollo de fiestas patronales con colores e ideas prehispánicas de la espiritualidad ancestral.
- **Cosmovisión:** la manera que un pueblo representa característicamente el universo. Es cómo un colectivo se ve a sí mismo con relación a otros grupos humanos.
- **Costumbres:** hábito adquirido por la repetición de actos.
- **Cultura:** Esta palabra se asocia con la acción de cultivar o practicar algo, también con la de honrar; de ahí la connotación inicial asociada al culto: tanto a una deidad religiosa como al cuerpo o al espíritu. En su origen entonces, el término está vinculado con la idea de la dedicación, del cultivo. La Real Academia Española reconoce que la cultura es resultado o el efecto de cultivar los conocimientos humanos y, también, el conjunto de modos de vida y de costumbres de una época o grupo social. La cultura se define por su carácter humano como oposición a la naturaleza.
- **Cultura Náhuatl pipil:** Conocimientos, modos de vida, las costumbres de los pueblos indígenas que habitaron el territorio que actualmente ocupa El Salvador. La lengua utilizada por esos pueblos es el Náhuatl Pipil. En el siglo X d. C. sus antepasados fueron los toltecas que

emigraron de México y se asentaron en el territorio de lo que hoy es El Salvador.

- **Creencia:** idea que se considera verdadera. Es decir, un conjunto de principios ideológicos y religiosos de un grupo.
- **Dichos o refranes:** son pensamientos, ocurrencias, frases y sentencias populares con fines educativos expresados en forma satírica y alegórica en una sociedad.
- **Endoculturación:** La transmisión de la cultura de generación en generación. Proceso por el cual la generación más antigua transmite su sistema de creencias, costumbres, tradiciones a la generación más joven. Forma parte del proceso de socialización de niños y adultos.
- **Ermita:** capilla, santuario o iglesia situada en un lugar alejado de las poblaciones y dedicado al culto religioso.
- **Identidad:** la palabra “identidad” se deriva del vocablo latino identitas, cuya raíz es el termino ídem, el cual significa “lo mismo”. Se asocia, con los rasgos que caracterizan a los miembros de una colectividad frente a los otros que no pertenecen a la misma, por otra parte, a la conciencia que un individuo tiene de ser él mismo, distinto a los demás.
- **Identidad cultural:** el concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente y se alimenta de forma continua de la influencia exterior.
- **Hibridez:** en sentido general, el término “hibridez” o “hibridación” da cuenta de los procesos y resultados de la mezcla de diferentes culturas en América Latina. La hibridación se piensa como un fenómeno indefectiblemente asociado a la modernidad, se configura en la lógica del mercado productor de consumidores y re-articulador de identidades ciudadanas en la globalización, en las intersecciones entre la cultura de

élite, la industria cultural y la cultura popular, como ocurre con el estado al asumir compromisos frente a la empresas privadas que juegan un papel en los procesos de producción simbólica de los bienes culturales en un país.

- **Leyenda:** es una narración oral o escrita, en prosa o verso, de apariencia histórica, con una mayor o menor proporción de elementos imaginativos. Pueden ser religiosas, profanas o mixtas, según el tema del cual traten. Las leyendas también pueden ser populares, inconscientes y espontaneas.
- **Literatura:** la palabra “literatura” del latín littera, que significa letra se usaba para designar de manera general, los “escritos” e incluso “el saber libresco”. La idea moderna del término data del siglo XIX, a partir de la cual se engloban los textos poéticos, narrativos y dramáticos de una nación o del mundo. Arte de la expresión verbal.
- **Loza:** barro fino, que sirve para elaborar vasos, ollas, platos.
- **Mayordomía:** los encargados oficiales de las cofradías.
- **Memoria histórica:** implica remitirse a ciertos acontecimientos del pasado que en algún momento y por alguna situación amenazada por el olvido.
- **Mito:** un relato con explicación simbólica muy profunda en una cultura que presenta una explicación divina de los orígenes, existencia y desarrollo de una civilización.
- **Nahualismo:** se denomina nahualismo a la práctica o capacidad mágica de algunas personas para transformarse en animales, objetos o elementos de la naturaleza.
- **Oralidad:** el término “oralidad” se refiere a la producción de los sonidos articulados por el aparato fonador humano con fines de comunicación.
- **Oralitura:** el tránsito de las expresiones orales a las escritas. Con este los seres humanos pueden continuar el diálogo utilizando el cerebro y

el corazón, o como dirían algunos, la comunicación entre el pensamiento y los sentimientos.

- **Palanca:** instrumento que se utiliza para cargar la fruta y productos agrícolas en la zona Nonualca. En San Juan Nonualco se utiliza durante el festival del Día de la Cruz como gratitud a Dios por las cosechas obtenidas.
- **Quetzalcóatl:** deidad prehispánica más importante, su culto estuvo presente en la civilización olmeca, tolteca, teotihuacán, maya y mexicana. El origen de su nombre viene del náhuatl “Quetzal”, ave de hermoso plumaje y “Coatl” serpiente, lo que hace la “Serpiente Emplumada”.
- **Rito:** orden de valores establecidos para una ceremonia religiosa.
- **Tláloc:** uno de los dioses toltecas, Tláloc es conocido como dios del rayo o dios de la lluvia, este era una importante deidad de la religión azteca; considerado un dios supremo de las lluvias, era adorado como benefactor dador de vida y sustento, aunque, al mismo tiempo era temido por su habilidad de mandar granizo, trueno y rayos.
- **Texto:** Término de origen latino (texus: tejido) con el que se designa, tanto el soporte material donde se plasma el contenido de un mensaje (manuscrito o volumen impreso), como el mensaje mismo en este caso dicho termino comporta una metáfora alusiva al tipo de relación que une las palabras constructivas de ese mensaje, interconexiónadas como un tejido.
- **Texto narrativo:** es una forma de expresión que cuenta hechos acontecidos a sujetos humanos, animales, objetos y otro ser antropomorfo. En texto narrativo presenta una concurrencia de sucesos reales o ficticios, personas de un tiempo y espacios determinados.
- **Tonatiuh:** En la mitología azteca, conocido como el dios sol, y se le consideró líder del cielo por el pueblo mexicana, incluso se le conoció como el quinto sol, pues los aztecas tenían la creencia de que él asumió

el control cuando el cuarto sol había sido expulsado del cielo, además creían que cada sol era un dios distinto.

- **Xipe Tótec:** "Señor desollado" en Náhuatl, dios azteca y tolteca de la siembra, las flores, las puestas del sol, la primavera y el renacimiento. Patrón de los joyeros y del combate. Dios de las primaveras, hijo de la primera pareja divina Ometecuhtli y Omecíhuatl, Xipe era además hermano del dios serpiente emplumada Quetzalcóatl, del dios guerrero Huitzilopochtli y del espejo humeante Tezcatlipoca.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS MUESTRAS

Este trabajo presenta el estudio de cuatro muestras orales y tres de literatura escrita del Municipio de San Juan Nonualco. A las muestras recopiladas durante la investigación de campo se le han aplicado dos tipos de análisis, los cuales se detallan en el capítulo III. Hemos entrevistado a informantes y escritores residentes en el Municipio de San Juan Nonualco las muestras: sobre mitos, leyendas, pasadas, milagros.

4.1 ANALISIS DE LAS MUESTRAS ORALES

4.1.1 LA HACIENDA EMBRUJADA

Análisis del primer círculo literario

Argumento de la Hacienda Embrujada

La historia comienza con Miguel y su novia cuando fueron a una hacienda para pasar la noche. Don Fidel, el encargado de la hacienda, les dio la llave y les advirtió que allí asustaban y sugirió que fuesen a otro lugar, pero aquella pareja de enamorados decidió quedarse a pasar su primera noche juntos.

Cuando iniciaba su intimidad sintieron ruidos extraños que parecían de cascos de caballos, que se acercaban a la hacienda. La pareja se pregunta cómo era posible que a altas horas de la noche hubiese gente en los caminos. A Miguel y su enamorada les entró un gran temor.

De repente, sintieron que las espuelas del animal golpeaban el suelo mientras el jinete se bajaba y le pegaba a la puerta, Miguel encendió un candil para ver

la sombra debajo de la puerta y lo que ocurría, lo único que hizo fue que se pusiera peor la situación porque más le daba a la puerta el jinete como queriendo entrar por la fuerza.

Los minutos de angustia le parecían eternos, porque Miguel y su novia estaban aterrorizados. El jinete se va por la cocina; luego escucharon que tosía fuerte; lo cual los motivó a rezar para alejar al mal espíritu; luego, el jinete volvió de nuevo al sitio donde estaban ellos y, ya entrando la madrugada, pegó tres patadas y se fue.

La pareja estaba tan aliviada de que por fin el jinete se hubiera marchado y juraron nunca volver. Contaba la gente del pueblo que ese era el espíritu de Don Beto, antiguo dueño de la hacienda y que él le entregó el alma al diablo y por eso anda en pena.

Voz narrativa: En este caso el narrador es omnisciente porque conoce muy bien a sus personajes. Ejemplo:

“Miguel tenía una novia con quien quería acompañarse”.
--

“Así fue pasando aquella noche de terror, que se suponía iba a ser de amor para la pareja de embelesados”.
--

Tipo de narración: El relato oral de la Hacienda Embrujada posee las características de una leyenda, porque se trata de una transmisión oral que está relacionada con la tradición popular y que es un mundo ficticio anclado a un suceso histórico cultural, real o maravilloso, modalidad narrativa.

Los habitantes cuentan los hechos sobrenaturales que les sucedieron.

Aparece el alma de un difunto que en vida fue dueño de la hacienda. Esta historia se ha convertido en leyenda y transmitida oralmente de generación en generación.

Personajes principales: Miguel Orellana, es quien toma la iniciativa de ir a la hacienda.

El jinete es el alma de don Beto que anda penando en la hacienda.

Personajes secundarios: Don Fidel, el encargado de la hacienda y familiar del difunto jinete.

La novia es la que acompaña a Miguel a la Hacienda Embrujada.

Tiempo: el tiempo es lineal, desde que comienza la historia hasta el final. A partir del momento en que la pareja se dirige a la hacienda durante la noche hasta que amanece un nuevo día.

“Ya bien entrada la noche, Miguel comenzó a sentir unos escalofríos terribles que le recorrían por el cuerpo”.

“Ya entrada la madrugada, el jinete dio tres patadas a la puerta y luego se marchó”.

Espacio: El relato se desarrolla en hacienda La Coquera, propiedad de Hugo Marín. La cual se supone esta embrujada. En ella se cuentan muchas anécdotas escalofriantes. Ejemplo:

“Le contó la terrible experiencia que había vivido en la hacienda La Coquera, propiedad de Hugo Marín”.

Tema principal: La aparición del alma de los muertos. Por cuanto aparece el alma en pena de don Beto a la pareja de novios quienes son aterrorizados.

“Parece que el alma de don Beto andaba penando alrededor de su propiedad, porque en vida había hecho pacto con el demonio. No obstante, parece que antes de morir se arrepintió de ese acto, por lo que había mandado hacer la figura de un santo para que fuera llevado a la iglesia como ofrenda”.

Tema secundario: El amor sensual. Miguel y su novia querían consumir su amor en la Hacienda Embrujada:

“La pareja de enamorados se fue entonces a la hacienda. Una vez allí, entraron en la casona y se instalaron en el cuarto más grande y bonito que encontraron”.

Análisis del segundo círculo

Sustantivos propios: María, Miguel, Fidel.

Sustantivos comunes: Jinete, amigo, familia, novio, muerto, espíritu, hacienda, novia, noche, pareja, caballo, espuelas, agua, taburete, cocina, bodega, cascos, propiedad, cuarto.

Sustantivos concretos: Casa, candil, cuerpo, puerta, espuelas, agua, taburete, cocina, bodega, cascos, propiedad, cuarto, llaves.

Las funciones que tienen los sustantivos es contar la historia que envuelve al Municipio, es narrar la historia de la Hacienda Embrujada como: supersticiones, religión, prejuicios, nombres simbólicos. Dentro de estos se encuentran los sustantivos predominantes que son: alma en pena, espíritus. Y esto determina, el imaginario social colectivo.

Además, los sustantivos juegan un papel importante dentro del relato oral, porque describen a San Juan Nonualco; así mismo, se observa que cumplen una segunda función que es un fin moral, para educar a un pueblo y someterlo; en esos tiempos los criollos no permitían que los indios pudieran luchar por tener bienes o tierras, por eso inventaban relatos de esa índole para imponer temor y así ellos resignarse a ser solo trabajador explotado y marginado.

Adjetivos: misterioso, bonito, claros, escalofríos, enamorados, favorito, obscuridad.

La función de los adjetivos es dar sentido al relato oral y acompañar al sustantivo. Tienen ciertas cualidades y son palabras que dicen como son y como está el sujeto u objeto, como es el caso de esta muestra oral: “La Hacienda Embrujada”, donde hay adjetivos que dicen mucho de los habitantes del Municipio, por ejemplo: cualidades de una persona, como es el caso de “bonito” que describe la belleza o atributo de una persona y el sentimiento que tenía el personaje Miguel y su novia. Se trata de un término muy usado para designar algo que da una emoción o sentimiento especial. Está también un adjetivo calificativo que es la oscuridad, a los lugareños de San Juan Nonualco la oscuridad es un indicio de no estar en las calles de noche porque pueden sucederle muchas cosas a los que andan vagando. La oscuridad es un tiempo de permanecer seguros en sus hogares y en San Juan Nonualco eso se respetaba, la noche sin andar en las calles; y los personajes de este relato oral

eso andaban buscando pasar la noche y un momento sentimental al estar enamorados

Verbos: sentir, oír, advirtió, respondió, discutir, tuvo, daría, perdió, comenzó, escuchó, resonó, encendió, había, caía, hicieran.

Los verbos cumplen la función de expresar las acciones o actividades que se van desempeñando a lo largo del relato. Se presentan en su mayoría en el pretérito indefinido del modo indicativo; otros verbos como “había”, se encuentran en pasado y es una forma de apertura el relato, o indicar algo que sucedió en un determinado tiempo

Determinantes: la, el, lo, al.

Preposición: por, a, para, de.

Conjunción: mas, luego, porque, aun, que.

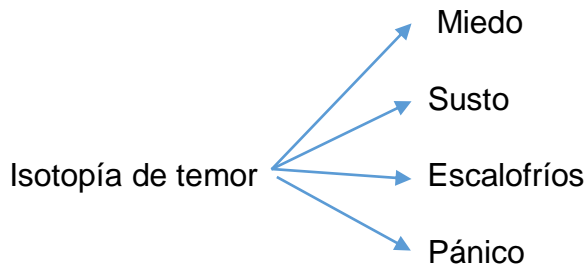
Análisis del tercer círculo semiótico

Habla popular:

- Casona: se le dice así cuando ven algo muy grande
- Taburete: significa silla o banco que se utiliza para sentarse.
- Embelesados: significa entusiasmados
-

Palabras claves: Asustaban, misterioso, terror, penando, espíritu, demonio.

Isotopía de temor: miedo, susto, escalofríos, pánico.

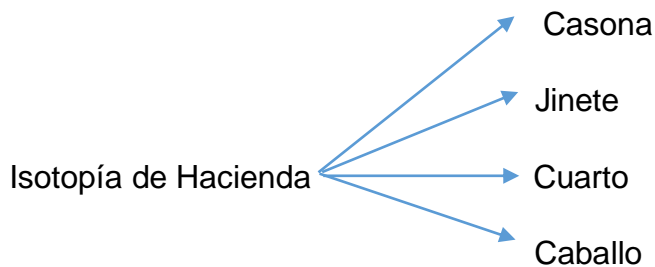


La isotopía de temor se observa en la historia del relato, el tópico que predomina es la angustia y miedo de parte de los personajes Miguel y su novia, quienes están envueltos en un gran problema de origen sobrenatural. La palabra /miedo/ es un sema evidente, un hiperónimo de susto; miedo conforman, temor, escalofríos, se le conoce como una emoción desagradable o intensa frente a un suceso desconocido.

Palabras claves:

Casona, jinete, cuarto grande, peón, caballo.

Hacienda: Finca que está dedicada a la agricultura, generalmente de gran extensión.



Isotopía de Hacienda: En la isotopía de hacienda podemos decir que es un espacio que está conformado por: caballo, jinete, dentro del campo semántico y en esa hacienda fue donde ocurrieron los hechos dentro del relato oral: es donde dicen que asustan, los lugareños dicen que esa hacienda embrujada está maldecida porque allí murió el antiguo dueño que hizo pacto con el diablo; esa hacienda está ubicada por la colonia La Coquera.

La función que cumplen las isotopías en este relato oral es destacar las unidades de significado de los semas que lo hacen interesante e importante, pues comparte unos rasgos identitarios, y las costumbres de San Juan Nonualco, ejemplo de ello son las creencias que infunden miedo a la gente temas relacionados con el demonio, almas en pena, espantos.

Análisis de los cronotopos

El cronotopo del umbral: está impregnado de gran intensidad emotiva-valorativa, metafórica y simbólica, con frecuencia en forma implícita. Está asociado a la ruptura, asociado al momento de la crisis, de la decisión que modifica la vida. Dentro del relato encontramos este cronotopo en los siguientes ejemplos:

“Miguel llamó a su novia en la obscuridad, y le preguntó si sentía miedo, a lo que ella respondió que sí, temblando de pánico”.

“El misterioso jinete golpeaba una y otra vez, como exigiendo que le abrieran, y esto hizo que Miguel casi se defecara en sus pantalones”.

“El caballo pareció dar tres vueltas alrededor de la casa y luego se detuvo con un relincho que resonó en la inquietud de la noche”.

“Los novios no podían ni pararse, todavía absortos por el miedo”.

La ruptura del relato se produce en el momento en que ya no es una noche de amor, sino que se vuelve una noche de misterio ante el jinete y se modifica totalmente lo que ellos pensaban que sería una noche perfecta.

Cronotopo del encuentro y el camino: Los encuentros se producen en el camino. Dentro del relato el encuentro ocurre cuando el jinete llega a la casa para encontrarse con la pareja de enamorados. Ejemplos:

“El caballo pareció dar tres vueltas alrededor de la casa y luego se detuvo con un relincho que resonó en la inquietud de la noche”.

“El novio no sabía si abrir o no la puerta, pero su novia le advirtió en un susurro que no lo hiciera. Miguel encendió el candil que le había prestado don Fidel para tratar de ver un poco mejor lo que ocurría, pero esto solo pareció alterar todavía más a lo que estuviera detrás de la puerta”.

“Sin embargo, éste regresó al cabo de un rato a tocar la puerta, ahora con más insistencia”.

Cronotopo del salón recibidor: Los encuentros se generan dentro de un salón recibidor, en donde se realizan los diálogos y se revela el carácter de los personajes.

En el relato, el salón recibidor es la Hacienda La Cocotera donde Miguel y su novia iban a pasar su primera noche juntos; además una escena se desarrolla en la cocina de la casa. Ejemplos:

La pareja de enamorados se fue entonces a la hacienda. Una vez allí, entraron a la casona y se

instalaron en el cuarto más grande y bonito que encontraron. “Acá nos vamos a quedar”, le dijo Miguel a su novia.

“El espíritu de don Beto llega cada noche a ver su casa, el cuarto en el que se habían quedado los enamorados era su favorito, por lo que ellos se lo estaban usurpando y eso lo había molestado tanto.”

El misterioso jinete golpeaba una y otra vez como exigiendo que le abrieran, esto hizo que Miguel casi se defecara en sus pantalones. Pasaron unos minutos, que parecieron interminables, y de repente el jinete dejó de tocar la puerta y se escuchó que se dirigió a la cocina. Miguel y su pareja oyeron muy claros los pasos yendo hacia la cocina, que se haló un taburete para sentarse. Luego sonó agua que caía, como si el jinete estaba tomándola, pues al momento comenzó a toser muy fuerte.

Los cronotopos de este relato oral cumplen varios aspectos que le dan sentido a la historia, por ejemplo:

En el salón recibidor cumplen la función de describir la hacienda donde suceden todos los acontecimientos, es la recámara donde los novios pensaban pasar su primera noche.

En el umbral, cumplen con la función de experimentar con las emociones que viven los personajes y llegan a un momento fulminante en un instante: así,

aquello que se supone sería algo amoroso, se convertiría después en un momento crucial en sus vidas. Lo que quiere decir, es que siempre hay que tomar en cuenta advertencias y consejos para no pasar muchos peligros. Sin embargo, estos personajes estaban entusiasmados con ir a dormir solos; esta historia de los enamorados es un aspecto moralizador en el sentido cultural de una sociedad, porque así es el imaginario social colectivo.

Finalizando con el encuentro y el camino, que cumple una función de encontrar al jinete y a la pareja de enamorados, que en un momento determinado iba a suceder, ya que siempre se encontrarían con el jinete, al principio se sabía que allí asustaban y que la Hacienda estaba embrujada

Interpretación: En el ámbito de lo literario el común denominador versa sobre la leyenda oral y cumple con ciertos parámetros que se pueden evidenciar como: personajes, tiempo lineal, voz narrativa. Es transmitida en generaciones, y los habitantes del Municipio lo siguen haciendo aún de forma oral y mímica esto quiere decir, que se mantiene dicha tradición y que de forma literaria cumple con lo establecido de pertenecer a esa naturaleza.

Los personajes de la “*Hacienda Embrujada*” son de carácter planos, tienen poca personalidad y no expresan sus sentimientos y pensamientos.

En el ámbito lingüístico, hay elementos gramaticales que posee toda la muestra, el informante proporciona categorías gramaticales y de la que más se repite, es el sustantivo porque connota al Municipio y lo que conserva en su riqueza cultural, tradicional como, por ejemplo: María, Miguel, jinete, amigo, casa, candil, hacienda, muerto.

La palabra “*miedo*” que significa temor, terror, susto. Y que, en la muestra oral, se observa claramente como una forma de creencias y reacciones culturales manifestadas de San Juan Nonualco y van creando una norma en cuanto a

violar las leyes de los espíritus y se pone fin a las personas que intenten hacer lo contrario.

La muestra está cargada de creencias y supersticiones propias de los habitantes de San Juan Nonualco, como se observa en la isotopía de temor. En cuanto al habla popular, hay expresiones lingüísticas de los hablantes del Municipio. Por ejemplo: “casona” que es muy usado por el sanjuanense; lo mismo ocurre con el término que define la historia: “La Hacienda Embrujada”.

4.1.2 EL PADRE SIN CABEZA

Análisis del primer círculo

Argumento del Padre sin Cabeza

Don Juan Alberto Mendoza (don Beto), informante y protagonista de la historia, cuenta que cuando él era un niño de nueve años trabajó con un señor llamado Fernando de García. Este vivía en un caserío llamado Los Ortiz. El trabajo era de ir a dejar mandados y almuerzo a un lugar llamado la Chinta, ubicado antes de llegar al Chingo. Comenzó a ir a pie. Después el patrón le dio un caballo para poder movilizarse porque el recorrido era muy largo.

Una noche pasó algo misterioso, le agarró la tarde, cuando iba de camino y se asustó en el momento que el caballo se detuvo, no daba un paso más por aquel camino solo. El animal estaba asustado, relinchaba, saltaba, tiraba resoplidos. Avanzaba forzosamente hasta que tomó la carretera que lleva al extrasto Municipal de San Juan Nonualco; de pronto, a lo lejos pudo ver que se aproximaba una persona, con una vestimenta de cura y lo que le faltaba la cabeza y pasó a su lado. En aquel momento se le vino a la mente las historias del Padre sin Cabeza, que se aparecía por las noches.

Después escuchó las doce campanadas, del reloj instalado en una torre de la alcaldía y se acordó que a esa hora pasan cosas extrañas y aparece el Padre sin Cabeza. Continúo su camino y encontró un señor llamado Don Viviano que le pregunto si alguna vez había visto al Padre sin Cabeza, este respondió que sí, pero que eso no le daba miedo, porque él se encomendaba siempre a Dios y rezaba.

Voz narrativa: narrador protagonista porque el mismo personaje cuenta su propia historia y contando una situación que le ha ocurrido.

“Cuando tenía aproximadamente nueve a diez años, entré a trabajar con Don Fernando...”
García, éste vivía entre los caseríos “Los Ortiz y Las Delicias”.

Tipo de narración: pertenece a una anécdota, porque narra un acontecimiento importante de Don Beto.

“A lo lejos y entre la penumbra de la noche, con una luna galana pude divisar que venía una persona, esta traía vestimenta de párroco”.

Personajes principales: Don Beto, un señor campesino que trabajaba en la hacienda.

El Padre sin Cabeza, personaje mitológico que recorre los caminos y que aparece a los transeúntes durante las noches de luna llena. En este caso se le presenta a Don Beto.

Personaje secundario: Don Viviano, amigo de don Beto a quien este cuenta la historia.

El tiempo: es lineal, porque los acontecimientos se desarrollan en un orden desde el principio hasta el fin.

“Cuenta don Beto que cuando tenía aproximadamente 9 a 10 años, entró a trabajar con Don Fernando García, éste vivía entre los caseríos “Los Ortiz y Las Delicias”.

“Aproximadamente a las tres semanas de viajar, una noche de un seis de enero, salió a dejar bastimento a los trabajadores, cuando de repente en el camino, el caballo en el que viajaba ya no quiso caminar, este presentaba síntomas de miedo”.

“A lo lejos, y entre la penumbra de la noche, con una luna galana pudo divisar que venía una persona, esta traía vestimenta de párroco, eso no lo sorprendió mucho, lo que sorprendió fue que cuando pasó a su lado, éste no tenía cabeza, era el Padre sin Cabeza”.

Espacio: Se desarrolla en el camino de la hacienda La Chinta, hacia San Juan Nonualco, extrastro municipal. Ejemplos:

“El trabajo consistía en ir a dejar comida hasta un lugar que le llaman La Chinta”.

“Las doce campanadas del reloj que había en la torre de la alcaldía”.

“Salió a dejar bastimento a los trabajadores, cuando de repente en el camino...”

Tema principal: La idea principal es lo paranormal.

Tema secundario: Es el temor como forma de control mental y psicológico, para que la gente no saliera por la noche.

Análisis del segundo círculo

Sustantivos propios: Don Beto, Fernando, Las Delicias, Viviano, San Juan Nonualco, Chinta, Chingo.

Sustantivos comunes: miedo, Dios, señor, enero, párroco, comida, animal, arboleda.

Sustantivos concretos: extrastro, tierra, cascos, caseríos, trabajadores, reloj, alcaldía, caballo, tigre, cabeza, carretera, camino, habitación, torre.

La función que cumplen los sustantivos es asignar nombres a personas, objetos, fenómenos y lugares del Municipio. Los más utilizados por el relator son los sustantivos concretos; son aquellos que se pueden palpar a través de los sentidos y están en el diario vivir de los habitantes como: la siembra, trabajadores, casco municipal, torre, alcaldía. En un segundo lugar se encuentran los sustantivos propios que describen las colonias, calles y nombres de origen español y apellidos, ejemplo: Ortiz, Viviano, San Juan. En cuanto a los sustantivos comunes, indican que la religión católica está

fuertemente consolidada el Municipio. En síntesis, los sustantivos imprimen un carácter realista y objetivo a la narración del padre sin cabeza.

Adjetivos: grande, fuerte, galana.

Verbos: salió, echaba, saltó, siguió, tomó, venía, había, sentía, rezar, traía.

La función de los verbos indicados es destacar las acciones del pasado, y están conjugados en tercera persona singular, lo cual indica que es el más usado oralmente por los lugareños para mostrar las historias pasadas o leyendas.

Determinantes: al, la, lo, el, las.

Adverbios: mucho, lejos, calle, noche, enero.

Preposición: de, por, en, a, para.

Análisis del tercer círculo semiótico

Toponimias:

Nonualco: del Náhuat, lugar de mudos y de poca habla.

Chingo: Lugar quemado

Habla popular:

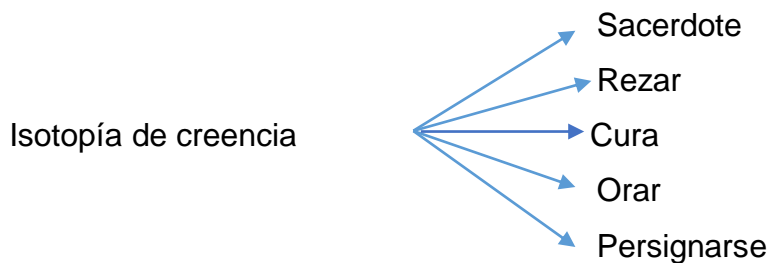
Chinta: término usado para referirse a la muñeca de palo; además es usado para referirse a un lugar o un apodo, cualidad de alguien.

Juelgazo: respirar fuerte.

Palabras claves: Caballo, relinchaba, persona, padre, cabeza.

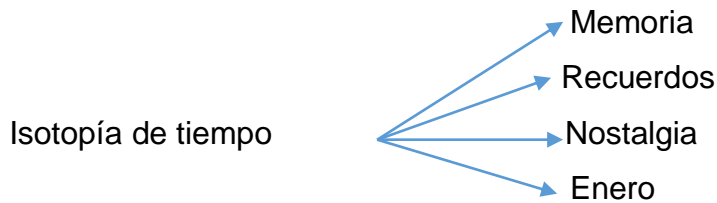
Creencia: Conjunto de creencias, de normas de comportamiento y de ceremonias de oración o sacrificio que son propias de un determinado grupo humano.

Isotopía de creencia: Sacerdote, rezar, cura, orar, persignarse.



En la isotopía de creencia, el tópico de este relato oral es la figura religiosa y sobrenatural del cura, un personaje mitológico que en forma de leyenda trascendió en varios países latinoamericanos. Sus orígenes datan del tiempo de la evangelización colonial cuando la iglesia otorgaba castigos a los religiosos que cometían sacrilegios, fornicación y algún pecado mortal que ofendiera supuestamente a Dios. La leyenda cuenta sobre un cura que cometió pecado al haber tenido relaciones sexuales con una mujer y debido a eso fue decapitado y, en consecuencia, su alma anda siempre penando. En la figura religiosa la palabra “padre”, el sema se conforma como: cura, clero, sacerdote y connota que representa a alguien que fue ministro de Dios. Esa creencia católica se relaciona con las palabras: rezar, plegaria, fe, milagro, persignarse. Todos estos términos se encuentran en el texto oral de los pobladores del Municipio sanjuanense.

Isotopía del tiempo: Memoria, recuerdos, nueve a diez años, nostalgia, seis de enero.



Esta isotopía el tiempo, primer lugar refleja la edad del personaje don Beto, en un segundo momento, la época cuando empezó a trabajar de encomendero la hacienda; luego la fecha en que sucedieron los hechos relacionados con el Padre sin Cabeza; y por último, la noche que el padre sin cabeza se apareció a don Beto cuando viajaba a una hacienda a dejar comida.

En el campo semántico, el sema “tiempo” se encuentra representado por una diversidad de términos que tienen significación temporal.

En las isotopías del relato del Padre sin Cabeza se encuentra el sema, de creencia de la cual se derivan: rezar, orar, creer. Lo cual significa el simbolismo religioso de los habitantes del municipio.

Análisis de los cronotopos

Cronotopo del umbral: El cronotopo de la crisis y la ruptura, contribuyen a la toma de decisión que cambia la vida de don Beto al encontrarse con el Padre sin Cabeza.

“a lo lejos, y entre la penumbra de la noche, con una luna galana pudo divisar que venía una persona, esta traía vestimenta de párroco, eso no lo sorprendió mucho, lo que sorprendió fue que cuando pasó a su lado, éste no tenía cabeza, era el Padre sin Cabeza”.

El cronotopo se ve claramente reflejado en el momento de la aparición del Padre sin Cabeza a don Beto, ya que en ese momento el personaje vive un acontecimiento que modifica todos los hechos.

Cronotopo del encuentro y el camino: Es cuando el encuentro se produce en un camino, espacial y temporal en el que cruzan las series espacio-temporales de las vidas y destino humano. En el relato, el encuentro se realiza cuando don Beto y el Padre sin Cabeza se enfrentan en el lugar llamado Chinta.

“el trabajo consistía en ir a dejar comida hasta un lugar que le llaman la Chinta”.

“una noche de un seis de enero, salí a dejar comida a los trabajadores, cuando de repente en el camino, el caballo en el que viajaba, ya no quiso caminar, este presentaba síntomas de miedo y relinchaba mucho, rascaba la tierra con los cascos delanteros, tiraba patadas y echaba unos vuelgasos”

Cronotopo del salón recibidor: Este cronotopo se presenta en los encuentros de los personajes. En él se generan a menudo los nudos argumentales, se producen los desenlaces y sobre todo se realizan los diálogos y se revelan los caracteres de los personajes. El desenlace del relato se presenta en el salón recibidor de la casa en el momento en que don Beto llega hasta donde encuentra a don Viviano y le comenta lo que ha ocurrido. En respuesta él le contesta que no sentía miedo.

“Don Viviano le respondió que sí, y que el Padre sin Cabeza, lo esperaba y le acompañaba a casa, hasta su habitación que no sentía miedo”.

La función de los cronotopos en el umbral es determinar los momentos que pueden modificar el pensamiento y sentimiento, como se observa con la aparición del Padre sin Cabeza a don Beto que cambia el rumbo de la historia debido a este acontecimiento.

En el encuentro y el camino, pasan acontecimientos que se expresan en sentido misterioso en momentos de nocturnidad, con escenarios lúgubres o caminos desolados. En La Chinta que para los habitantes del Municipio es un lugar muy solo y peligroso, donde los caminantes experimentan la violencia de los espíritus.

En el salón recibidor ocurre el final de la trama y el desenlace, por cuanto finaliza la pesadilla del personaje don Beto.

El informante que cuenta la historia, ocurrida en su infancia, testifica como sucedió el fenómeno y como respondió ante la situación espantosa.

Interpretación: En el ámbito literario se expresa una anécdota contada por el informante don Beto que cuenta en viva voz lo que le sucedió cuando era pequeño, el tiempo en la narración es lineal, desarrollándose la anécdota en el camino hacia la hacienda la Chinta por el ex-rastro, municipal lugar donde aparece el espectro y que da vida a esta narración. Toda gira en torno a lo paranormal y el temor que siente don Beto ante el personaje mítico del padre sin cabeza.

En el ámbito morfológico las categorías gramaticales más utilizadas por el informante son los sustantivos propios y concretos que imprimen objetividad y realismo al relato. Los verbos están conjugados en tiempo pasado del modo indicativo que nos indican acciones que ya sucedieron.

En el análisis semiótico se encuentran dos isotopías importantes: la de creencia y la de tiempo, manejadas por el informante al expresar lo sucedido. Los semas se encargan de sustentar el tema principal lo sobrenatural y las creencias que tienen los habitantes al creer en fenómenos paranormales.

En cuanto a lo regional, en el Municipio los hablantes emplean ciertas palabras del habla popular, por ejemplo: “*embelesados*” “*galana*” “*juelgaso*” “*chingo*”.

4.1.3 LA CUEVA DE CHINCHINAGA

Análisis del primer círculo literario

Argumento de La Cueva Chinchinaga

Doña María Elida Serrano de León, nuestra informante del barrio El Calvario de San Juan Nonualco, cuenta una anécdota sobre la Cueva Chinchinaga, donde vivían unos duendecillos. Habitantes de la vecindad comentaban que la cueva es un lugar mágico y de muchos misterios. Los lugareños vieron a los duendes en muchas ocasiones. El rumor se difundió hasta llegar a oídos de personas con una apariencia de indígenas que llegaron al pueblo, quienes pidieron permiso al Alcalde para llegar a la cueva y llevárselos. La autoridad municipal autorizó el permiso, a cambio de una suma de dinero.

Esas personas con apariencia indígena llegaron a la cueva y se llevaron a los duendes en unos botes de cristal. Doña María afirmó haberlos visto en el momento cuando los llevaban, y comenta que tenían forma humana, se

movían en el interior de los recipientes de vidrio. En consecuencia, San Juan Nonualco perdió la oportunidad de ser un pueblo prospero.

Voz narrativa: narrador testigo indirecto porque cuenta la historia desde una tercera persona y no participa en las acciones.

“Esta es una historia de los duendes de la cueva Chinchinaga; recuerdo que escuché decir que en una casa del barrio El Calvario, por la ex-chilateria, vivía un duende y que varias personas ya lo habían visto”.

“Recuerdo que escuché decir que en una casa del barrio El Calvario, por la ex-chilatería, vivía un duende y que varias personas ya lo habían visto”.

Tipo de narración: Es una leyenda, por presentar hechos sobrenaturales con mezcla de hechos reales que se ha transmitido oralmente de generación en generación.

Personajes principales: Señores con apariencia indígena.

Personaje secundario: doña María, duendes, alcalde.

Antihéroe: En este relato el antihéroe es el alcalde, porque ejecutó la acción de permitir el acceso a la cueva a unos extraños de apariencia indígena para que se llevaran los duendes, puesto que su responsabilidad era proteger los recursos naturales, la cueva y su contenido.

Tiempo: En esta narración el tiempo tiene un carácter lineal, pues se inicia contando que en la cueva Chinchinagua se aparecen unos duendes y que al final los indígenas se llevan a los duendes.

“Recuerda que escuchó decir que en una casa del barrio el Calvario, por la ex-chilatería, vivía un duende y que varias personas ya lo habían visto”.

“En el pueblo iba a haber una gran prosperidad, pero al llevarse a esas personitas se llevaron una gran virtud del pueblo”.

Espacio: este relato sucedió por La cueva Chinchinagua. Cerca de la casa del barrio El Calvario, en el sitio donde en un tiempo estuvo una chilateria.

Tema principal: La existencia de duendes que constituye una superstición de los pobladores de San Juan Nonualco.

Tema secundario: Lo maravilloso porque comúnmente a los duendes se les adjudica la posesión de prosperidad y riqueza. La gente dice que donde hay duendes hay tesoros o buena fortuna.

En la cueva Chinchinagua, Vivían unos duendes. María escuchó decir que por el Barrio el Calvario llegaron unos señores con apariencia de indígena a llevarse a los duendes.

Análisis del segundo círculo

Sustantivos propios: María, La Cueva Chinchinagua, Alcalde.

Sustantivos comunes: duendes, indígenas, chilateria

Sustantivos concretos: cueva, botes, alcalde, pueblo, casa, barrio.

La función que cumplen los sustantivos es nombrar hechos, cosas, personas de San Juan Nonualco y sus alrededores, como “María”, un nombre propio empleado con mucha frecuencia en el cristianismo.

Ahora bien los sustantivos más utilizados son los concretos, los cuales cumplen la función de designar objetos perceptibles por los sentidos.

Verbos: vivía, vio, escuchó, sacaron, llevaron, movían, había.

El verbo cumple con la función de expresar acciones en el relato, modo indicativo y en tiempo pasado.

Por ejemplo: había, vivía, vio, escuchó. Los cuales imprimen dinamismo a la narración para fortalecer los recuerdos de la memoria colectiva.

Determinantes: los, la, el.

Adjetivos: pequeño, tamaño.

Preposiciones: por, a, de, en.

Análisis del tercer circulo semántico

Toponimias: Chinchinaga: significa: “Lugar rodeado de chinchines”

Habla popular:

Chilateria: lugar donde venden un atole llamado chilate que viene del náhuatl chilli, chile, y atl, agua, que en traducción libre significa bebida de chile. Bebida que se elabora a base de cacao, masa de maíz, canela.

Personitas: cambio semántico que se le denomina a alguien de gran corazón.

Narración muy difundida entre los residentes de San Juan Nonualco, muestra la unión de la cultura europea y prehispánica, pues el mito del “duende” es un símbolo de la herencia cultural del conquistador.

Palabras claves duendecitos, fortuna, señores con apariencia indígena, alcalde, cueva, dinero.

Suerte: encadenamiento de los sucesos, considerado como algo fortuito o casual.

Las isotopías cumplen la función de acoplar el campo semántico de superstición que da homogeneidad al el relato, para introducir a los temas: suerte, duendes y magia. Esta isotopía extrae lo simbólico del lugar: una cueva llena de misterios, en el cual se encuentra lo maravilloso y los encantamientos.



En la isotopía de la superstición encontramos el sema de los seres mágicos, tal es el caso de los duendes que viven en la cueva, considerados como amuletos la fortuna, abundancia y riqueza. En este relato los lugareños de San Juan Nonualco afirman que los duendes vivían en la Cueva de Chinchinaga.

Interpretación: En la narración se destaca la existencia de seres mitológicos, en este caso se trata de unos duendes que habitaban en una cueva para propiciar bienestar y prosperidad a San Juan Nonualco, pero este propósito fue frustrado por la corrupción de la autoridad municipal.

Los personajes carecen de un desarrollo en la trama, lo mismo sucede con el tiempo, lo cual indica que es una simple anécdota. Y en cuanto el ámbito lingüístico el relato, contiene palabras correspondientes al habla popular de la región nonualca.

4.1.4 EL TIGRE Y EL VENADO

Análisis del primer círculo

Voz narrativa: Narrador omnisciente, conoce muy bien a los personajes.

“Un día, un matrimonio pobre salió con el propósito de cazar, se hicieron acompañar por un par de perros e internándose en una montaña”.
--

“En ese trance aflictivo y peligroso los viejos, que eran devotos de El Señor de la Caridad, comenzaron a gritar pidiendo auxilio”.

“Los viejos, haciendo uso de su ingenio para darle mayor colorido”.

Tipo de narración: Cuento de tradición oral que presenta la historia de la lucha entre el tigre el venado y el cazador. Narración breve que cuenta hechos que se han transmitido de generación en generación.

Personajes principales: El tigre, el matrimonio.

Personaje secundario: El venado, los cazadores.

El tiempo: Lineal.

Espacio: La montaña donde se realiza la cacería y la plaza pública del pueblo donde se hace la representación.

Tema principal: La muerte del tigre y su repartición.

Temas secundarios: caza del venado, el milagro del Señor de la Caridad, promesa cumplida.

Análisis del segundo círculo

Sustantivos propios: Señor de la Caridad, Vicente, Bartola, Changulo, Rigo, Teresa, Chico, Rivera, Marcelina, Orantes, Paz, Paco.

Sustantivos comunes: cumplen con la función de nombrar animales, cosas y seres en el relato, ejemplo: día, matrimonio, propósito, presa, muerte, viejos, marcha, tribulación, tiempo, vidas, trance, cazadores, caso, testimonio, promesa, mayo, año, trance, niña, familia, cura, viejas, policía, juez, muchachas.

Sustantivos concretos: su función es nombrar algo material capaz de ser percibido por los sentidos, por ejemplo; perros, norte, cabeza, ojos, corazón, costilla, nariz, cola, escuela, cejas, zacate, poblado, venado, escopeta, arco, flecha, tigre, milagro, gratitud, favor, testimonio, promesa, árbol, perros, corazón, imagen, lugar, armas, animal, fiesta, mayo, año, máscaras, número, dos, personas, tambor, pito.

En la muestra se observa una diversidad de sustantivos, dentro de esta danza muy conocida por los habitantes de San Juan Nonualco, y el Cristo de la Caridad es el sustantivo más importante. Además, es una historia de gran importancia cultural, que está ligada a la vida de la población. Con el contexto que les rodea, ejemplos: venados, escopeta, arco, flecha, tigre, milagro,

gratitud, favor, testimonio, promesa. Todos estos sustantivos son importantes porque marcan el contexto del Municipio.

Pronombres: al, le, ese, aquella, esto.

Verbos: salió, cazar, hicieron, acompañar, internándose, habían, encontraron, dieron, auxiliándose, cargaban, emprendieron, pasó, temido, amenazaba, devorar, tuvieron, subirse, salvar, hacer, huir, comenzó, dar, eran, comenzaron, gritar, pidiendo, clamaron, ayudase, esperar, oyeron, acudieron, lograron, bajar, recogieron, dieron, prometiendo, recibido, escenificaron, cumplir, fabricando, tocaban.

Los verbos de la danza del Tigre y el Venado están en tercera persona, tiempo pasado de modo indicativo.

Determinantes: la, el, los, las.

Adverbios: no, mucho, más, luego, insistentemente, convenientemente, demás.

Preposiciones: con, de, por, en, a, para, ante,

Conjunciones: e, que, y,

Adjetivos: pobre, caminado, hermoso, feroz, hambriento, aflictivo, temido, peligroso, devoto, milagrosa, considerado, peche, mirones.

Análisis del tercer círculo

Nahuatismo: Peche: de pechtic, delgado, flaco.

Habla popular

Patojos: En la cultura Nauát Pipil trata de una persona animal o cosa que está mal de un pie.

Sobaco: significa axila o hueco.

Cagalera: cobarde, miedoso.

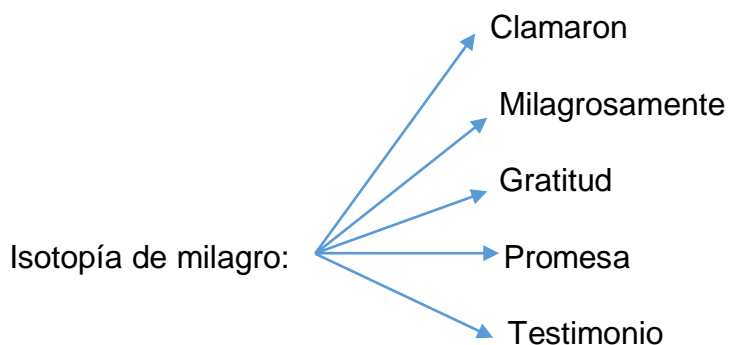
Tiliche: palabra derivada del mexicano que significa cosas sin valor baratijas.

Jachas: significa dentadura o el trasero

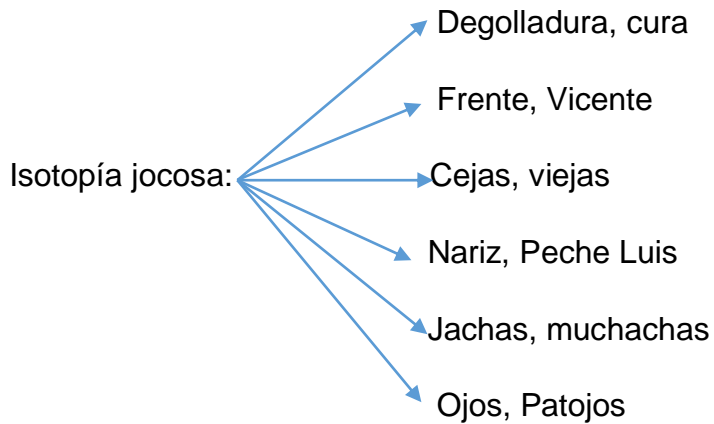
Onomástica: se observa en el cuento que abundan muchos nombres de personajes bíblicos, propios de la fe católica impuestas de la colonia, y nombres comúnmente usados por los habitantes del San Juan Nonualco.

Ejemplo: Teresa, Marcelina, Bartola, Vicente, Paco, Luis

Isotopía de milagro: se observa en el relato la isotopía cuando le piden con fervor al Señor de la Caridad y él los salva milagrosamente de ser devorados por el feroz tigre, mandando en auxilio a los cazadores que estaban cerca y dando muerte al tigre.



Isotopía jocosa: en la danza se observa mucho humor por parte de los participantes cuando destazan al tigre y empiezan a rimar las palabras haciendo uso de un habla jocosa, y al mismo tiempo ridiculizando los políticos y personajes importantes del pueblo para hacer reír a los oyentes.



Las isotopías cumplen con la función de expresar una danza satírica y burlesca.

Interpretación: Es una danza simbólica y representativa del Municipio de San Juan Nonualco. El cuento consiste en la repartición del tigre como animal vencido, y da énfasis a la importancia del milagro propiciado por un Santo de la Iglesia.

Otro aspecto importante a considerar en la historia es que data desde la época colonial; cuando los conquistadores impusieron la religión católica, sobre las tradiciones originarias de América. En cuanto a los personajes, es palpable la utilización de rifles como unos artefactos para la guerra en contra de los aborígenes. Lo anterior nos permite comprender que la historia fue creada para que los indios creyeran en el milagro del Cristo de la Caridad como el único Salvador de la humanidad. Y de esta manera los indígenas abandonaran las tradiciones ancestrales. Por otro lado el venado representa al indígena marginado y estigmatizado por parte de los españoles.

En el ámbito semiótico se observa lo jocoso, ironía, sarcástico, como una manifestación de burla y repudio a la clase dominante constituida por los españoles.

4.2 ANALISIS DE LAS MUESTRAS ESCRITAS

4.2.1 JAZMÍN DE LA MUERTE (POEMA)

J.A, ESCRITOR SANJUANENSE

J,A. Nombre literario de Josué Coca nació en San Juan Nonualco Departamento de La Paz, El Salvador, el 4 de junio de 1992. Su madre Reina Isabel Coca, Licenciada en Administración de empresas.

En 1996 inició sus estudios en parvularia hasta primer grado en el Espíritu Santo, de Zacatecoluca. En 1969 continuó sus estudios en el Centro Escolar Juan XXIII, de San Juan Nonualco. En el 2010, se graduó de Bachiller en contaduría. En ese mismo año inició sus estudios en la Universidad Tecnológica de El Salvador (UTEC).

El 21 de noviembre de 2012, publicó su primera novela titulada *Viento de soledad* (Fantasía trágica). El 6 de mayo de 2015, publicó su segunda novela titulada *Juez Nocturno* (Fantasía Erótica). En el 2015, se inicia en el área laboral y profesional como maestro en English Academy, en San Juan Nonualco, Departamento de la Paz.

El 26 de abril del año 2016, su segunda novela tuvo su presentación oficial en canales 2, 4 y 6 en el programa *Viva la mañana* en Julio hace su segunda presentación en STARBUCKS de la colonia Escalón. Participó en certámenes de poesía y teatro en el Centro Escolar Juan XXII.

JAZMÍN DE LA MUERTE

Autor: J.A.

El día que te conocí
Observé un ángel a tu lado.
Viajábamos juntos,
Miradas se entrelazaron,
Llamé tu atención
Juntos por una noche,
Tomados de la mano,
Sentí tu aroma,
No sentí tus labios.
Me agradó el Jazmín,
Me agradó escucharte,
La muerte,
Te marchaste.

Análisis del poema

Figuras de pensamiento

Hipérbole: Consiste en exagerar las cosas aumentando o disminuyendo la verdad de lo que se dice:

“El día que te conocí
observé un ángel a tu lado”.

Figuras lógicas

Sinestesia: Se usa para describir una experiencia sensorial en términos de un sentido diferente:

“Sentí tu aroma”.

La función que cumplen las figuras literarias dentro del poema es embellecerlo. Son formas no convencionales de emplear las palabras para dotarlas de expresividad y belleza por parte del escritor, para hacer referencia al amor hacia Jazmín.

Ritmo: Es la musicalidad de un verso, es la grata y armoniosa combinación y sucesión de voces y cláusulas, de pausas y cortes en el lenguaje poético y prosaico. El ritmo en el poema se obtiene basándose en la regularidad de los acentos conforme se va leyendo, por ejemplo:

Día = conocí = sentí Viajábamos = juntos = tomados Escucharte = muerte = marchaste

Rima: Es la repetición de una secuencia de fonemas a partir de la última sílaba acentuada en un verso; los poetas se sirven de la rima para expresar mayor belleza y sensibilidad a través de sus composiciones, por lo tanto, en el poema hay ausencia de rima.

Métrica: Verso libre porque el poema no está sujeto a las normas de la poesía tradicional.

Categorías gramaticales

Sustantivos propios: Jazmín.

Sustantivos comunes: día, ángel, aroma, miradas.

Sustantivos concretos: labios, mano.

Pronombres: te, me.

Determinantes posesivos: tus, tus.

Determinante artículo: el.

Indeterminados artículos: un, una.

Preposiciones: por, de, a.

Verbos: sentí, conocí, viajábamos, agradó, observé, entrelazaron, llamé, tomados, escucharte.

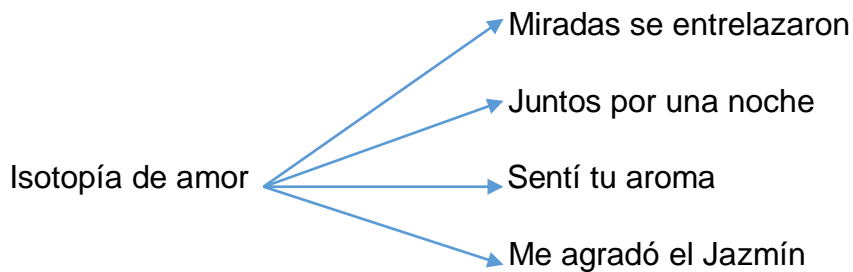
El sentido que proporcionan los sustantivos en el poema es proyectar los sentimientos del poeta, asociados con la sucesión vertiginosa de los verbos. Cumplen con la función de expresar sentimientos, pensamientos e ideas de afectos del poeta sobre el amor en contraposición del desamor, cuando Jazmín se marcha y él la da por muerta.

El sentido de los verbos en la muestra es expresar las relaciones temporales desarrolladas a lo largo del poema, el poeta comunica todas las vivencias ocurridas en el momento de conocer a su amor en un tiempo y espacio determinado.

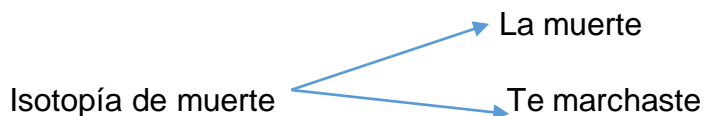
Análisis del tercer círculo semiótico

Palabras claves: conocí, ángel, miradas se entrelazaron, juntos por una noche, me agrado, la muerte.

Isotopía de amor: miradas se entrelazaron, juntos por una noche, sentí tu aroma, me agrado el Jazmín.



Isotopía de muerte: la muerte, te marchaste.



Los semas encontrados en el poema de J.A son el de amor y la muerte que se ven evidenciados a lo largo del poema y son una oposición binaria como lo describe Greimas.

Las isotopías cumplen con la función de albergar acoplamientos de dos campos semánticos: la muerte y el amor, los cuales le imprimen homogeneidad a todo el texto.

Se evidencian semas que se van formando a lo largo del poema para llegar a formar las isotopías.

Interpretación: El poema contiene elementos románticos que sintió el escritor por Jazmín, una joven que en la vida real lo lastimó y por esa razón él toca elementos de nostalgia y agonía cuando fue engañado por ella y en el poema la aniquila. También, se observa una dicotomía entre amor y desamor que en ese momento inspiran al poeta lastimado.

Estructuralmente, el poema se encuentra escrito en verso libre, carece de rima, apartándose de la poesía tradicional.

El poema tiene abundantes verbos regulares, y pocos sustantivos. El tema predominante es el amor imposible.

4.2.2 SAN JUAN NONUALCO (POEMA)

Autor: Gustavo Adolfo Flores (Poeta de San Juan Nonualco).

Gustavo Adolfo Flores nació en San Juan Nonualco, Departamento de la Paz, EL Salvador, el 30 de octubre de 1990. Hijo de José Santo Flores y Catalina Sánchez de Flores.

Realizó sus estudios de primaria en el Complejo Educativo Profesor Felipe Hueso Córdova y posteriormente el Bachillerato en Complejo Católico Juan XXIII.

En el 2009, se mudó a Honduras para realizar el apostolado en la orden de Frailes Menores, OFM. Luego, se da cuenta no tener vocación para el sacerdocio por lo cual se retiró en el 2012. En el 2013 participo en la Fundación Romero escribiendo un ensayo. En este momento descubrió su vocación de poeta. Por cuanto la poesía permite plasmar sus ideas y ocupar un camino para denunciar injusticias sociales, económicas y políticas de San Juan

Nonualco y el país. Sus poemas empezaron a publicarse en el diario *Co-Latino* y desde ese momento empezó a componer poemas para futuras publicaciones.

En el 2014, empieza a formar un grupo de jóvenes poetas que se reúnen todos los fines de semana para indagar sobre la poesía. Actualmente el grupo se ha consolidado y se hacen llamar “El grupo de Roque”, su escritor cumbre es Roque Dalton. Este grupo critica duramente al poeta Josué Coca por su tipo de poesía erótica. Aunque ambos son de San Juan Nonualco, mantienen una dura rivalidad. “El Grupo de Roque” le dedicó a Josué Coca un poema, el cual fue publicado en el 2016, en donde le llaman “la gran ramera” a su rival.

Actualmente, Gustavo Adolfo Flores escribe su primera novela titulada: *Lo que callan los pobres*. Como su nombre lo indica, se basa en una dura denuncia social de críticas políticas y económicas para el actual gobierno.

SAN JUAN NONUALCO (Poema)

Autor: Gustavo Adolfo Flores

San Juan Nonualco viejito pícaro y cascarrabias,

Barbudo y soñador, holgazán y trabajador.

San Juan Nonualco cristiano y pagano,

López, Torres, Ortiz, Martínez.

Cómplice en nuestras historias de amor.

San Juan Nonualco varón engañado

Tus tardes son largas, tus noches muy lentas.

San Juan Nonualco viejo zorro,

Lleno de sabiduría y de amores perdidos.

Tu luz nos ilumina y nos guía,

Por la ruta de un tal vez, de un quizás.

Calma viejito ya vienen mejores días,

Aunque las suelas de tus caites estén desgastadas.

Por el peso de las injusticias.

San Juan Nonualco abuelo, bisabuelo, tatarabuelo,

Dulce como el jocote tronador, no te mueras mi viejito indio

No, no aquí, no te mueras nunca.

ANÁLISIS DEL POEMA

Figuras de pensamiento

Hipérbole: Consiste en exagerar las cosas aumentando o disminuyendo la verdad de lo que se dice como se muestra en el siguiente ejemplo al mencionar el Departamento de San Juan que es quien guía a los habitantes.

“Tu luz nos ilumina y nos
guía”.

Prosopopeya: Consiste en atribuir cualidades humanas y corpóreas a los objetos inanimados y, en particular, los atributos humanos a otros seres inanimados, a lo largo del poema se personifica a San Juan Nonualco con cualidades humanas.

“San Juan Nonualco viejito
pícaro y cascarrabias
Barbudo y soñador, holgazán
y trabajador”.

Figuras lógicas

Símil: expresa de manera explícita la semejanza entre dos ideas a través de cómo y cual. En el siguiente ejemplo se ve claramente cómo se compara a San Juan con una fruta:

“Dulce como el jocote
tronador”.

Sinestesia: Se usa para describir una experiencia sensorial en término de un sentido diferente en el ejemplo siguiente se observa el sentido de la vista.

“Tu luz nos ilumina y nos
guía”.

Gradación: Expresa una cadena de pensamientos que siguen una progresión ascendente o descendente como se muestra en el siguiente ejemplo que va desde tarde a noche:

“Tus tardes son largas, tus
noches muy lentas”.

Figuras de lenguaje

Polisíndeton: Consiste en usar más conjunciones de las necesarias para dar a la frase una mayor solemnidad. Dentro del poema se observa que es la figura más utilizada por el escritor ya que desde el inicio hasta el final se aprecia una abundancia de la conjunción “y”:

“San Juan Nonualco, viejito pícaro y cascarrabias”.
“Barbudo y soñador, holgazán y trabajador”.
“San Juan Nonualco, cristiano y pagano”.
“Lleno de sabiduría y de amores perdidos”.
“Tu luz nos ilumina y nos guía”.

Asíndeton: Consiste en omitir las conjunciones para dar a la frase mayor dinamismo como lo podemos observar en el siguiente ejemplo:

“López, Torrez, Ortiz, Martínez”.
“San Juan Nonualco abuelo, bisabuelo, tatarabuelo”.

Tropos

Metáfora: Es el tropo más común, la metáfora es una identificación de un objeto con otro en virtud de una relación de semejanza que hay entre ellos, es decir, una comparación en el siguiente ejemplo se compara viejito con indio.

“No te mueras mi viejito indio”.

La función de las figuras literarias dentro del poema es embellecerlo y llenarlo de expresividad. En ese contexto, la figura más utilizada por el escritor es el polisíndeton, la cual es utilizada para dar mayor solemnidad al poema. La

categoría que se utiliza a lo largo del poema son las figuras de lenguaje, que se basan en la colocación especial de las palabras en el poema. Cabe destacar, que el escritor utiliza las figuras retóricas no solamente para imprimirle expresividad al poema, sino también para emocionar, persuadir y, sobretodo, darle vivacidad a las palabras.

Ritmo: el poema contiene una riqueza en cuanto al ritmo, los versos son armónicos y uno con otro se van entrelazando en cuanto a su contenido; es así como el poema contiene una riqueza de ritmo desde el inicio hasta el final, según se muestra en el siguiente ejemplo:

- López Martínez
- Soñador trabajador
- Cristiano pagano

Pausa métrica: dentro del poema se va desarrollando en la mitad del verso una pausa también llamada cesura, esta pausa divide al verso en dos hemistiquios. Aunque esta no se encuentra indicada a través de una marca gramatical, se identifica cuando leemos en voz alta el poema.

Ejemplo:

Hemistiquio 1	Cesura	Hemistiquio 2
San Juan Nonualco		viejito pícaro y cascarrabias,
Por la ruta de un tal vez		de un quizás.
Calma viejito		ya vienen mejores días,

Rima: el poema tiene ausencia de rima.

Métrica: verso libre

Categorías gramaticales: El poema contiene abundantes sustantivos y adjetivos, así como el uso de la conjunción en varias ocasiones.

Sustantivos propios: San Juan, López, Ortiz, Torres, Martínez, Claudia Lars,

Sustantivos comunes: amor, varón, tardes, noches, viejo, sabiduría, amores, luz, guía, ruta, calma, días, injusticias, abuelo, bisabuelo, tatarabuelo, nueras, diablo, irrespeto, intelecto, abuelo, indio.

Sustantivos concretos: suela, caites, peso, jocote, calzoncillo, lona.

Adjetivos: pícaro, cascarrabias, barbudo, cristiano, pagano, engañado, largas, lentas, perdidos, ilumina, desgastados, dulce, tronador.

Pronombres: tú, él.

Determinantes: nuestras, la, un, las.

Verbos: vienen, ilumina, vienen.

Adverbios: muy, no, aquí, nunca.

Preposiciones: por, de.

Conjunciones: y

El sentido que le dan las categorías gramaticales al poema en cuanto a sustantivos, es una riqueza para identificar cada cosa que se le asigna al Municipio. En ese caso, el sustantivo es la categoría más usada por el escritor para revelar el tema fundamental del poema, el cual es exaltar las virtudes del Municipio y revelar lo orgulloso que se siente al ser parte de San Juan Nonualco, la abundancia de los sustantivos hace un lenguaje sencillo, se aprecia una dicotomía entre valores y antivalores a lo largo del poema cuando se compara con alguien lleno de sabiduría y luego como un viejo zorro. Los

sustantivos comunes son los que prevalecen e indican un interés del autor por revelar la esencia de San Juan Nonualco. En síntesis los sustantivos le imprimen una fuerte objetividad y realismo al poema.

Los adjetivos generalmente están antepuestos al sustantivo que acompañan, con el fin de resaltar todos los aspectos negativos y positivos que posee San Juan Nonualco. Así, al mencionar pícaro, cascarrabias, barbudo, cristiano, pagano, engañado, se van destacando más aspectos negativos que positivos. Los adjetivos, en contra posición a los sustantivos, se encargan de darle subjetividad al poema.

Los verbos están usados, en su mayoría, en el modo indicativo del tiempo presente y en infinitivo. El sentido que le dan los verbos al poema es clasificar las acciones temporales en desarrollo. Se destacan, además, las acciones que progresan a partir del presente a un futuro.

Análisis semiótico

Toponimia indica una alusión, al análisis del significado del nombre propio, del lugar de San Juan Nonualco que indica que ahí es un lugar de poca habla al investigar.

- Nonualco: nunutsa, lugar de mudos y de poca habla.

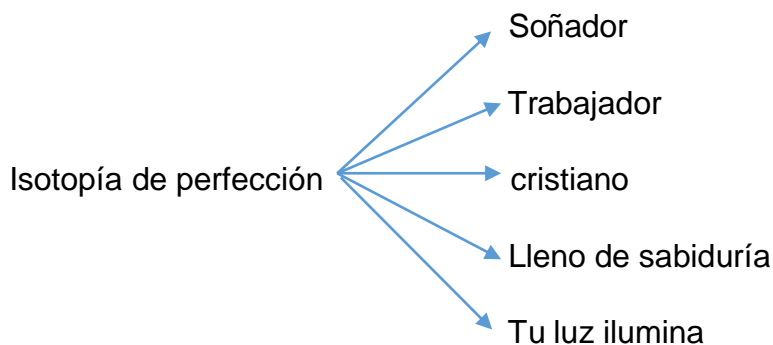
Los regionalismos cumplen con la función de determinar específicamente la forma de hablar de los sanjuanenses; se hace referencia al habla local y a la construcción propia de San Juan Nonualco en cuanto a vocablos comúnmente utilizados por los lugareños.

- Pícaro: Persona que hace travesuras de poca importancia.

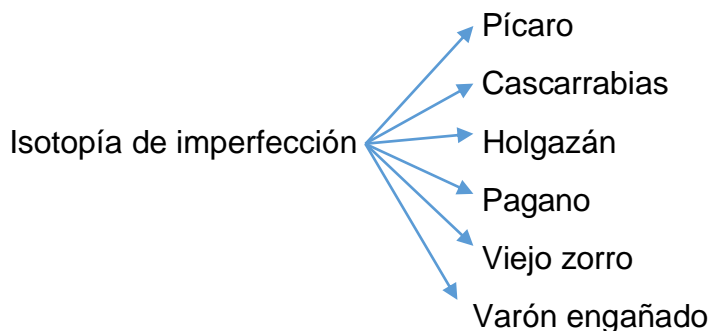
- Cascarrabias: Persona que se enfada con facilidad.
- Holgazán: Persona que no quiere trabajar.
- Zorro: Persona a quien le gusta conquistar a muchas personas del género femenino.
- Caites: zapatos

Palabras claves: pícaro, cascarrabias, barbudo, soñador, holgazán, trabajador, cristiano, pagano, viejo zorro, lleno de sabiduría, tu luz ilumina, ya vienen mejores días, no te mueras nunca.

Isotopía de perfección: soñador, trabajador, cristiano, lleno de sabiduría, tu luz ilumina.



Isotopía de imperfección: pícaro, cascarrabias, holgazán, pagano, viejo zorro, caites desgastados, varón engañado.



Antivalor: Intolerancia, perjuicio, irrespeto, arrogancia, injusticia, deshonestidad.

Los semas que encontramos en el poema de Gustavo Adolfo Flores se basa en lo bueno y lo malo de San Juan Nonualco se evidencia una dicotomía entre los valores y antivalores que posee el Municipio. Así como una exaltación de las virtudes que resaltan el personaje principal que es San Juan Nonualco.

La función que cumplen las isotopías dentro del relato es destacar las virtudes y defectos de los habitantes del Municipio.

Interpretación: Este poema es un canto de invocación en el cual se aprecian se aprecian los valores identitarios de San Juan Nonualco, expresados en sus historias, experiencias y sabiduría. Así mismo, el escritor nos describe lo dulce y amargo que tiene Nonualco en tiempos presentes y pasados.

El poema muestra un escritor orgulloso del Municipio que lo vio nacer, al expresar que ya vienen mejores días.

Un aspecto importante es la pausa métrica que se observa en cada verso, esto es utilizado con el fin de resaltar lo sobresaliente del Municipio.

Por otra parte, el poema posee abundantes figuras de pensamiento, de dicción y de lenguaje. Es un poema lleno de rico en figuras literarias.

4.2.3 EL PADRE COSME (CUENTO)

Autora: JUANITA MINERO AYALA

Juanita Minero Ayala, cuyo nombre verdadero es Juana Minero Ayala, nació en San Juan Nonualco, el 22 de abril de 1953. Graduada de profesora en Letras y Licenciada en Letras. Además, tiene un diplomado en Metodología Universitaria y en Lengua y Literatura Española, Madrid, España. Fue

catedrática del Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador durante veinte años. Ha ganado muchos premios literarios en El Salvador.

Participó en la Antología “NAVEGANDO SUEÑOS” (2009) de la red literaria “La Barca de las Palabras y la imagen”, en la Antología Horizontes azules (2010) de la red “La Barca de las Palabras y la Imagen”. Tiene publicado el libro “La venada”, una antología de Poesía Narrativa testimonial (2011).

Argumento del Padre Cosme

Doña Emelina, mientras sacudía y barría el convento de San Juan Nonualco recordó el fusilamiento de Pablo por la Fuerza Armada Salvadoreña, cuando trajo a su mente el instante en el que le suplicó al padre Cosme que le hiciera una misa al joven mártir.

El padre denunció el asesinato de aquel joven y por esta razón él piensa que lo pueden matar. Sin embargo, no tiene miedo porque si la muerte le llega un día él estará con Dios. De manera que, él sigue denunciando las injusticias que nadie paga ante los asesinatos cometidos y que la justicia está ciega. Los ricos mandan en El Salvador y la Institución Armada, que debería estar para defender al pueblo, protege los intereses de unas pocas familias.

Doña Emelina recordó cómo habían matado al sacerdote. Y se lamentaba haber sido ave agorera de su infortunio, pues como una premonición, vio en el entresueño cómo lo mataban.

Se hace un recuento de cómo el padre vivió en vida, que a veces no tenía ni qué comer; su sotana siempre la andaba raída; sus sandalias todas remendadas y el pueblo acudía a vestirlo, calzarlo y arrojárselo, se hace un recuento de cuántas obras en el pueblo.

Doña Emelina cuenta cómo los soldados entraron a la iglesia y empezaron a rondarla y a quedarse todas las noches. Luego aparece Saúl y el Jocote e informan que los pueden agarrar los comunistas y deben estar al pendiente de todo desde la torre. Inmediatamente, Saúl se dirigía a la sacristía y se sorprendió al ver un sacerdote rezando en horas avanzadas de la noche. Éste le comenta que el ahí vive y que está rezando por todos; en estos momentos lo hacía por él y el Jocote, que no dejaban la iglesia, Saúl empieza a sentir grandes escalofríos siente que las piernas le pesaban y como pudo corrió despavorido.

Llega donde el Jocote, y le cuenta lo sucedido. Este le dice que no sea miedoso y se dirige al lugar del hecho donde encuentra al padre, quien le dice que lo perdona de haberlo matado.

Damián, alias Jocote, perdió el habla, sintió sus piernas hinchadas; tenía frío y calor al mismo tiempo. Su corazón palpita aceleradamente. Sacó fuerzas de flaqueza y corrió hasta donde estaba Saúl y al instante se desmayó junto a él. Aquella noche fue la última que el ejército ocupó la iglesia de San Juan Nonualco.

Análisis del ámbito literario.

Figuras de pensamiento encontradas.

Apóstrofe: es una invocación que el escritor dirige a una determinada persona o a otros, ya sean animados o inanimados.

“Si la muerte me llega un día, el estará conmigo”.

“Yo llamo a la reflexión a los que masacran al pueblo, ¡ya no sigan matando!”.

Hipérbole: consiste en exagerar las cosas aumentando la verdad de lo que se dice.

“Estos soldados tenían el alma negra”.

“Pastor devorado por coyotes”.

Prosopopeya: Consiste en atribuir cualidades humanas y corpóreas a los animales o elementos inanimados, y en particular, la asignación de atributos humanos:

“La justicia está ciega”.

Figuras lógicas:

Antítesis: Es una contraposición de conceptos: una asociación de conceptos por contraste:

“Tenía frío y calor al mismo tiempo”.

Sinestesia: Se usa para describir una experiencia sensorial en términos de un sentido diferente. (oído, tacto, gusto, vista, olfato):

“Un escalofrío sacudió su cuerpo”.

“Un hielo que venía de a saber de dónde lo envolvió”.

“Sintió sus piernas hinchadas”.

Clímax: expresa una cadena de pensamientos que siguen una progresión ascendente o descendente:

“Socorre al enfermo, a los niños, al huérfano”.

Figuras de lenguaje

Asíndeton: consiste en omitir las conjunciones para dar a la frase mayor dinamismo:

“Tenemos una iglesia tan bonita, tan grande, casi llega al cielo”.

“La unidad de salud, la escuela parroquial, la iglesia...”.

Tropos

Metáfora: es una identificación del objeto con otro en virtud de una relación de semejanza que hay entre ellos, es decir una comparación.

“Nuestro padrecito era un santo”.

“Somos tus ovejas”.

La escritora utiliza muchas figuras literarias a lo largo del cuento. La función que cumplen estas figuras son variadas: en primer lugar, el cuento posee abundantes figuras de pensamiento, la más utilizada es el apóstrofe, cuya función es dirigirse a un interlocutor real durante el cuento; en este caso, la autora utiliza el apóstrofe para referirse a Dios y a la Fuerza Armada Salvadoreña.

En segundo lugar, se observó que sobresalen las figuras lógicas y dentro de estas la sinestesia. Este recurso, lo utiliza la escritora a lo largo del cuento con la intención de describir una experiencia sensorial por parte de los personajes.

Para finalizar, se utilizan figuras de lenguaje sobresalió el asíndeton, cumpliendo la función de dar mayor dinamismo al omitir conjunciones. En general, todas las figuras utilizadas dan mayor expresividad, vivacidad, belleza, sorprenden y emocionan al lector.

Voz narrativa: El tipo de narrador que presenta el relato es omnisciente:

El narrador omnisciente porque tiene conocimiento pleno, total y absoluto de los acontecimientos. Sabe lo que piensan y sienten los personajes: sus sentimientos, sensaciones, intenciones, planes.

“Los ojos de doña Emelina se llenaron de lágrimas al recordar la muerte del sacerdote”.

“Aquella noche fue la última que el ejército ocupó la iglesia de San Juan Nonualco”.

Como se observa en los ejemplos citados, desde el inicio de la historia hasta su desenlace, el narrador posee y

tiene el conocimiento pleno de los hechos acaecidos en el pueblo de San Juan Nonualco.

Tipo de narración: cuento, es una narración breve basada en hechos reales. El cuento trata acerca del asesinato de Pablo, un joven del pueblo de San Juan Nonualco. El asunto de esta narración es el asesinato del padre Cosme por parte de elementos de la Fuerza Armada. En una primera versión de este cuento, al Padre Cosme se le cambio el nombre le asigno el nombre de Sacerdote Cosme, por temor a la represión que imperaba en los momentos de la guerra.

“Doña Emelina, desempolvando recuerdos, trajo a su mente el instante en el que le suplicó al Padre Cosme que le hiciera una misa al joven mártir”.

“A este asesinato, se suma la ejecución del Padre Cosme por parte del ejército, pues éste denunció el asesinato del joven mártir”.

“Amen, doña Emelina, pero le prometo que denunciaré esta clase de atropello. La Fuerza Armada asesinó a ese joven”.

Como se observa, el guía espiritual denuncia el flagelo y la violación a los derechos humanos que vivía el pueblo de San Juan Nonualco, motivo por el cual fue asesinado dicho sacerdote.

Personajes principales:

Doña Emelina

El Padre Cosme

Personajes secundarios:

La Menche y Mariano Perico

Don Chemita

Pablo

Damián

Jocote

Héroes y antihéroes: En este caso, el héroe de la historia es el Padre Cosme. Su entrega y pasión por cuidar de sus feligreses lo lleva a entregar su vida. En este sentido, el Padre Cosme es el héroe principal en el cuento.

Por lo general, el héroe posee habilidades y rasgos de personalidad idealizados que le permiten llevar a cabo hazañas extraordinarias y beneficiosas, por las que es reconocido, para salvar a las personas del peligro aun a costa de su propia vida.

En cuanto al antihéroe, este está personificado en el soldado Damián, alias el Jocote, ya que en su calidad de soldado está para proteger y servir a los ciudadanos, opta por asesinar al Padre Cosme.

Tiempo: el tiempo empieza en medio de la narración, sin previa aclaración de la historia. Se trata de un comienzo abrupto. La narración está elaborada en las claves de **(IN MEDIAS RES)** expresión latina en medio del asunto.

Es decir, no se explica la causa por qué fue asesinado Pablo; además, solo se da a conocer que fue un acaecimiento que conmocionó al pueblo de San Juan Nonualco.

Espacio: El espacio del relato es el pueblo de San Juan Nonualco, específicamente la iglesia católica del pueblo.

Tema principal: la represión por parte del gobierno a los pobladores y ciudadanos del pueblo de San Juan Nonualco.

La narración, además, es una denuncia de las injusticias sociales, atrocidades y crímenes ejecutados por parte de un cuerpo de seguridad del Estado, en donde incluso la escritora tuvo que cambiar el nombre real del Padre por medio a represarías.

Temas secundarios:

Las injusticias cometidas durante la guerra civil en El Salvador.

La religiosidad encarnada en la personalidad del Padre Cosme y sus feligreses.

Análisis del segundo círculo

Categorías gramaticales

Sustantivos propios: Emelina, Pablo, Fuerza Armada, El Salvador, Virgen María, Derechos Humanos, Menche, Mariano, Cosme.

Sustantivos comunes: Convento, ciudad, fusilamiento, muchacho, alma, misa, joven, hermano, paz, Iglesia, problema, coroneles, cuero, sacerdote, guía, burrito, años, biblia, enfermo, niño, locos, cielo, Padre, asesinato, crimen, culpa, justicia, ciega, asesinato, ricos, pueblo, familias, días.

Sustantivos concretos: Cuero, burrito, Biblia, cielo, ovejas, viñedo, feligreses.

Verbos: barría, encontraba, rezaremos, descansa, tenga, prometo, denunciare, debe, señalar, vaya, tener, quedo, sacudió, permitas, haríamos, recuerdo, venia, traía, hecho, quiere, tenemos, llega, proteja, cuidaría, secaría, sonríamos, cometió, paga, mandan, debería, estar, defender, protege, tendrán, socorrer.

Determinantes: la, los.

Preposiciones: de, entre, por, a, para.

Conjunciones: y, que.

Adjetivo: pobre, negra, montado, bonita, grande.

Los sustantivos dentro de esta muestra cumplen con la función de dar nombre e identificarnos todas las cosas que se pueden nombrar. Los más utilizados por la escritora son los sustantivos comunes que hablan de nombres, seres u objetos propios de San Juan Nonualco. Su objetivo es hacer referencia a cosas y aspectos que estén presentes en el día a día de la comunidad de San Juan Nonualco.

Los verbos en su mayoría están conjugados en el modo indicativo y cumplen con la función de expresar acciones reales y objetivas, que hacen los personajes en el relato, como es en el caso de las acciones que cumple doña Emelina y el Padre Cosme. Otros verbos se encuentran en futuro, la función

que cumplen es expresar las acciones que aún no han sucedido y pasarán más adelante. Por último, encontramos el modo imperativo, cuyo uso dentro del cuento responde a la necesidad de dar órdenes, ruegos y deseos a los personajes.

Análisis del tercer círculo semiótico

Toponimias:

Nonualco

Nunutsa: lugar de mudos o de poca habla.

Zacatecoluca:

Significa “lugar de zacate y tecolote”, pues proviene de zacatecolut, nombre de una especie de buho (de zacat, zacate, y tecolut, buho, tecolote), y ea, sufijo de lugar.

Regionalismos:

Chambita: hipocorístico Salvador

Chemita: hipocorístico José María

Chepita: hipocorístico Josefa

Menche: hipocorístico Mercedes

Vaya: Exclamación. Cambio semántico. Palabra comodín que cambia de sentido según la entonación. Respuesta a gracias o advertencia.

Hinchadas: Cambio lingüístico, inflamado

Hijueputa: Neologismo. Indica algo extremo.

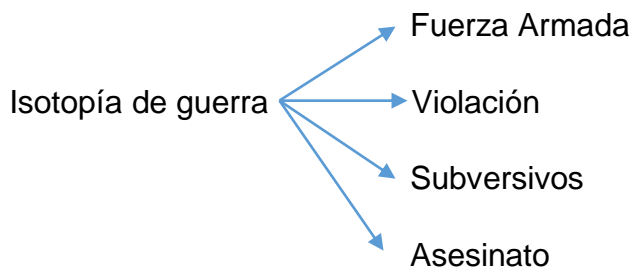
Cabrón: Cambio semántico, persona que abusa de la confianza de sus amigos y de las pertenencias de los mismos.

Doña: Cambio semántico, señora.

Fíjese: cambio semántico, poner atención

Palabras claves: fusilamiento de Pablo, matarlo, soldados, alma negra, misa, atropellos, Fuerza Armada, violación, asesinato, justicia está ciega, masacran, infortunio, malditos, comunistas, subversivos, miedo, escalofríos, cura muerto.

Isotopía de guerra: Fuerza Armada, violación, subversivos.



Isotopía de fortaleza: -Rezaremos por el alma de nuestro hermano, que en paz descanse... - Si la muerte me llega un día, el estará conmigo.

- Es nuestro guía espiritual.

- Dios le ha dado licencia para que nos proteja. A más de alguno lo ha prevenido de algún percance...

- Damián, en este momento rezo por ti



Antivalor: Injusticia, deshonestidad, imprudencia, hipocresía, odio, indiferencia, impunidad, traición.

En el relato, los semas más destacados son los de la guerra que vivió el pueblo de San Juan Nonualco y las represiones que la Fuerza Armada ejecuto en contra de los menos afortunados.

Otro sema importante es el de la fortaleza que trasmite para todos los feligreses el Padre Cosme, incluso después de su muerte sirve de intercesor a los ciudadanos del pueblo sanjuanense.

Este cuento contribuye al rescate de la memoria histórica porque retoma los acontecimientos reales de las situaciones que vivió San Juan Nonualco durante la guerra.

Análisis de cronotopos

El cronotopo del umbral: está asociado a la ruptura, al momento de la crisis, de la decisión que modifica la vida. En el cuento, el cronotopo del umbral se puede evidenciar en el momento en que Saúl pasa de la ignorancia al conocimiento, al darse cuenta que con quien está hablando es el Padre Cosme, y esto va desencadenando las acciones, hasta lograr que ellos se retiren de la iglesia que habían invadido.

“Padre, padre, ¿Qué hace? –Indago Saúl, asustado. Luego de ver el pálido rostro del sacerdote se puso más inquieto, aunque la actitud del devoto le pareció serena y su mirada dulce y penetrante. El sacerdote le respondió”.

“Yo aquí vivo, esta es mi casa, rezo por todos; en estos momentos lo hacía por ustedes, ¿Por qué no dejan mi iglesia y se van a cuidar sus cuarteles?, yo cuido mi iglesia; nunca la dejaré. Vete, hijo mío, quiero continuar con mis oraciones. El soldado retrocedió, sintió que había perdido el habla. Un hielo que venía de a saber dónde lo envolvió. Sus piernas le pesaban y como pudo corrió despavorido”.

El cronotopo del encuentro y el camino; por lo general, los encuentros ocurren en el camino, un camino espacial y temporal en el que cruzan las series espacio-temporales de las vidas y destino humano. En el cuento encontramos el encuentro en la sacristía, que es el lugar donde se encuentra Saúl con el Padre Cosme; así mismo, destaca además la torre donde se encuentran Damián y Saúl.

“Saúl se dirigía a la sacristía y se sorprendió al ver a un sacerdote rezando dentro de la Iglesia”.

“Mira Saúl, que no nos vayan agarrar desprevenidos esos comunistas. Subí a la torre, ponete aguja, cabrón”.

Cronotopo del salón recibidor: en él los encuentros no son casuales, se generan a menudo los nudos argumentales, se producen los desenlaces y sobre todo se realizan los diálogos y se revelan los caracteres de los personajes. En el relato encontramos la iglesia como salón recibidor de todos los acontecimientos, desde que inicia el relato con doña Emelita, hasta cuando salen huyendo los soldados, todas las acciones se van desencadenando en la iglesia:

“Doña Emelina sacudía y barría el convento de San Juan Nonualco”.

“Queridos hermanos, hace algunos días se cometió un asesinato. Por ese crimen nadie paga culpa; la justicia está ciega, más bien dicho, no hay justicia.... Hoy pueden salvarse, ya en la Biblia se menciona que: “Él juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud”.

En los mandamientos de la ley de Dios,
uno dice: ¡no matarás! Arrepiéntanse,
hermanos...

La función que cumplen los cronotopos es contarnos las historias desde tres perspectivas: una asociada al momento de la crisis, que es la que cambia la historia y se centra en Saúl al momento que pasa de la ignorancia al conocimiento. La segunda función es la del encuentro entre los dos personajes, Saúl y el padre, para llegar a la tercera función que es cuando suceden los acontecimientos y se produce el desenlace.

Interpretación: Es un cuento realista crítico social, que nos relata Juana Minero Ayala. En la narración se observa una denuncia contra las injusticias cometidas por las Fuerzas Armadas de El Salvador en San Juan Nonualco.

Se evidencia una clara denuncia social de los hechos del Municipio, el cuento inicia contando el fusilamiento de Pablo, para luego exponer las injusticias sociales que está realizando la Fuerza Armada salvadoreña, en donde no se respeta la vida del ser humano, asesinando al padre Cosme por no estar de acuerdo con la ideología que ellos mantenían en esa época.

El cuento está lleno de regionalismos y de isotopías, contiene semas que hablan de fortaleza enfrentándose a la guerra que están viviendo los habitantes de San Juan. Además, contiene abundantes verbos en tiempo presente y en infinitivo cabe destacar que es una de las categorías más utilizadas de la escritora, así como también los sustantivos comunes que son los que destacan a personas y cosas propias de San Juan Nonualco. Por último, se observa un héroe dentro del relato que es el padre Cosme, quien

previene y ayuda a todos los feligreses. Además posee un oponente: la Fuerza Armada que al final le dan muerte.

CONCLUSIONES

El estudio de la literatura oral y escrita del Municipio de San Juan Nonualco contiene la siguiente información. Los objetivos de la investigación que nos habíamos propuesto han sido logrados en un cien por ciento, por cuanto se ha demostrado mediante el análisis e interpretación de las muestras orales y de la literatura escrita que reflejan en forma objetiva los rasgos culturales de San Juan Nonualco. La metodología utilizada nos ha servido de mucha utilidad porque a través de esta hemos podido demostrar de forma minuciosa los eventos, hechos, personas, situaciones, comportamientos, interacciones que se observaron durante la investigación. Y hemos descubierto lo siguiente:

1. Las muestras orales contienen una marcada identidad cultural de San Juan Nonualco.

La religiosidad está latente al nivel de tradiciones, lo histórico y lo religioso, se manifiestan a través de nombres bíblicos, invocaciones a santos como Cristo de la Caridad, San Juan Bautista, la Virgen María, San José, y Jesús. Además, se mencionan ciertas creencias como el ritual del Rosario para neutralizar al demonio. Todos ellos fueron impuestos por la cultura occidental.

2. La aparición de duendes y espíritus propios de la cultura autóctona: que proporcionan suerte, cuevas encantadas (la Chichinaga), y haciendas donde se manifiestan hechos sobrenaturales, (la hacienda de la Coquera propiedad de don Beto).

3. Las muestras poseen elementos mitológicos identitarios, tanto nacionales como regionales, estos son: duendes, Padre sin Cabeza y El Tigre y El Venado. Aspectos conductuales, que reflejan el pensamiento de la población de San Juan Nonualco y su imaginario colectivo. También encontramos los símbolos más representativos del

pueblo: los santos, los duendes, cuevas encantadas y haciendas históricas sobrenaturales.

4. El Municipio presenta una hibridez cultural (sincretismo cultural) en sus celebraciones del día de la cruz, las cofradías y en sus fiestas patronales. Sumadas a los ritos autóctonos.
5. Conservan una narrativa generacional y coloquial, que orienta a un acto moral y cultural porque en los relatos, leyendas o pasadas, el tema que más predomina es el mensaje moralizador en las cuatro muestras orales: La danza del tigre y el venado, el Padre sin Cabeza, La Cueva Chinchinaga y La Hacienda Embrujada.
6. La cultura de San Juan Nonualco presenta una mezcla de religiosidad y aspectos culturales autóctonos de los habitantes, con sus creencias y supersticiones. Además, en el trasfondo se aprecia lo jocoso y simbólico propio de sus habitantes.

Con base en la evidencia escrita, se estudiaron los textos de tres escritores de San Juan Nonualco, entre ellos: Juanita Minero Ayala, con su cuento *El Padre Cosme*; Gustavo Adolfo Flores, otro escritor comprometido tomado en cuenta con su poema *San Juan Nonualco* y J.A (Josué Coca) con su poema *Jazmín de la muerte*.

7. En las muestras mencionadas existe una clara y evidente denuncia en contra de la injusticia cometida por autoridades que ostentan el poder.
8. Los textos literarios muestran el compromiso social asumido por los escritores en mayor medida por Juanita Minero Ayala.

Los escritores impulsan una literatura crítica y social poseedora de protesta y denuncia. A excepción del poema “Jazmín de la muerte” de Josué Coca que se inclina por la línea romántica.

9. Las muestras literarias reflejan la identidad y rescate cultural de San Juan Nonualco.

Para finalizar, San Juan Nonualco es un pueblo de encanto por sus tradiciones y sus habitantes se sienten orgullosos de su ciudad.

REFERENCIAS

LIBROS:

1. Adam, J. y Lorda, C. (1999). *Lingüística de los textos narrativos*. Editorial Ariel.
2. Anónimo. (2003). *Documentos Históricos de El Salvador*. Facultad de Ciencias Jurídica UES San Salvador.
3. Armas, M. (1974). *La cultura pipil de Centro América*. El Salvador: Dirección de Publicaciones, Ministerio de Educación Edición: 1ª ed.
4. Baena, G. (1985). *Metodología de la investigación*. México. Editorial: grupo patria.
5. Bajtín, M. (1989). *Las formas de tiempo y del cronotopo en la novela: Ensayos de Poética Histórica*. España. Editorial: Taurus.
6. Beristáin, H. (1995). *Diccionario de Retórica y Poética*, México Editorial Porrúa.
7. Eco, U (1975). *Tratado de semiótica general*. Italia Editorial Alessandria Piemonte.
8. González, I. (2000). *Conservación de bienes culturales*. España. Ediciones Cátedra Madrid.
9. Hernández, R. (2000). *Anastasio Aquino. Su papel en las luchas populares de El Salvador*. El Salvador Universidad de El Salvador San Salvador.
10. Kahn, J. (1975), *El Concepto de Cultura: Textos Fundamentales*. España. Editorial: Anagrama.
11. Lardé y Larín, J. (1976). *Toponimia autóctona de El Salvador*. El Salvador: Ediciones del Ministerio Interior.
12. Lardé y Larín, J. (2000). *El Salvador historia de sus pueblos, villas y ciudades*. El Salvador: Editorial Dirección de publicaciones.

13. McKee ,R. y Rabinovich, S. (2009): *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. Mexico DF: Editores Instituto Mora.
14. Melgar, L. (2007). *Orality de El Salvador: antología de narrativa oral popular*. El Salvador. Universidad de El Salvador.
15. Minero, J. (2010). *La venada*. El Salvador. Ediciones El Salvador Escorpión.
16. Mota, C. (2009). *El análisis fonético y fonológico de la lengua oral*. España Editorial Biblioteca de Nueva Madrid.
17. Nederveen, J. (2004). *Globalización y cultura*. Ediciones Roman y Littlefield. California.
18. Peredo, C. (1994). *Tradición Esbozo de algunos conceptos*. México. Editorial: Zamora, El colegio de Michoacán.
19. Romeo, M. (2018). *Principales signos culturales: Historia, ritualidad y manifestaciones artísticas del Municipio de San Juan Nonualco*. El Salvador. Universidad de El Salvador.
20. Valle. P. (2012). *Monografía Socio-histórica del Municipio de San Juan Nonualco del Departamento de la Paz*. El Salvador Universidad de El Salvador Facultad Paracentral. San Vicente.

REVISTAS

1. Barraza, I. (2000). *La gesta de Anastasio Aquino*. El Salvador. 1ra Edición
2. Domínguez, S. (1984). *Las tribus Nonualcas y su caudillo Anastasio Aquino*. El Salvador Editorial Centroamericana. 1ra edición.
3. Fernández, J. (2003). *Pintando el mundo de azul*. Editorial biblioteca salvadoreña de historia salvadoreña. Volumen 14.
4. Gómez, A. (2012). *Anastasio Aquino: recuerdo, valoración y presencia*. *El socialista*, 19, 55.

5. López, B. (2008). *El levantamiento de los indios Nonualcos en 1832*. Estudios históricos de El Salvador.
6. Sandoval, G. (2015). *San Juan Nonualco*. Destinos. Volumen 2 P. 13-24.
7. Sandoval, G. (2016). *San Juan Nonualco*. Destinos. Volumen 3 P.8-21.

FUENTES DE INTERNET:

1. Censos, M. (2007). Censo de Población y Vivienda, población por área y sexo. El Salvador. Recuperado de: http://www.censos.gob.sv/cpv/descargas/CPV_Resultados.pdf.
2. Co Latino. (2014). Las palancas de San Juan Nonualco. Recuperado de: <https://www.diariocolatino.com/las-palancas-de-san-juan-nonualco/>.
3. Delgado, E. (2008). <http://sanjuannonualco.blogspot.com/2008/05/pelea-de-toros.html>.
4. Delgado. (2012). *Blogs Pot. San Juan Nonualco*. Alfombras <http://sanjuannonualco.blogspot.com/search/label/Alfombras%20de%20semana%20santa>.
5. La Secretaría de la Cultura de la Presidencia. (2015). San juanences celebran el día de la cruz con la danza del tigre y el venado. Recuperado de: <http://www.cultura.gob.svsanjuanenses-celebran-el-dia-de-la-cruz-con-la-danza-del-tigre-y-el-venado/>.
6. La Prensa Gráfica. (2004). El Día de la Cruz es una mezcla de la cultura prehispánica con la cristiana. Recuperado de: <http://especiales.laprensagrafica.com/2004/diadelacruz/nota02.asp>.
7. La Prensa Gráfica. (2016). Los habitantes de San Juan Nonualco celebran al Señor de la Caridad. Recuperado de:

<https://www.pressreader.com/el-salvador/la-prensa-grafica/20160430/282303909332111>.

8. Martínez, C. (2012). *Flickr*. Santa Tecla. Viernes Santo en El Salvador. La Libertad, El Salvador. Recuperado de:
<https://www.flickr.com/photos/camaro27/7398106536>.
9. MINED. (2009). Historia de El Salvador tomo I. El Salvador. Recuperado de:
<https://www.mined.gob.sv/descarga/cipotes/historiaESATomoI0.pdf>.
10. Mi pueblo y su gente. (2011). *Época Colonial*. San Juan Nonualco. Recuperado de:
<https://www.mipueblosugente.com/apps/blog/show/11056650-san-juan-nonualco-la-paz>.
11. RAE. (2018). *Diccionario de la Lengua española*. (Edición del Tricentenario). Recuperado de: <http://www.rae.es/>.
12. Tamen, L. (2010). *Ancestros pipiles*. United States. Recuperado de:
URL <http://www.blogcuscatlan.com/2010/10/nuestros-ancestros-los-pipiles.html>.
13. Varela, R. (2017). *Pueblos Originarios de América*. México. Recuperado:
de: <https://pueblosoriginarios.com/meso/valle/azteca/dioses/ometeotl.html>.
14. Verbal, G. (1973). Academia Edu. San Juan Nonualco. Recuperado:
[www.academia.edu/7112047/ El levantamiento-de-los-indios-nonualcos en 1832. Hacia una nueva interpretacion. Hacer en El Salvador. Revista electrónica de estudios históricos no. 1 2008](http://www.academia.edu/7112047/El_levantamiento-de-los-indios-nonualcos_en_1832._Hacia_una_nueva_interpretacion._Hacer_en_El_Salvador._Revista_electrónica_de_estudios_históricos_no._1_2008)

÷

ANEXOS

ANEXO 1

MUESTRA ORAL 1: LA HACIENDA EMBRUJADA

Informante: María Barrera

Edad: 60 años

Oficio: ama de casa

Hace unos años llegó a mi casa Miguel Orellana, un amigo muy cercano de mi familia. Fue él quien me contó la terrible experiencia que había vivido en la hacienda La Coquera, propiedad de Hugo Marín.

Miguel tenía una novia con quien quería acompañarse. Una noche le propuso que se fueran juntos, y ella accedió. No teniendo casa propia, Miguel se la llevó a la casa de don Fidel, un que señor que cuidaba la hacienda, y le pidió que le prestara la llave de la casona abandonada de la propiedad. Don Fidel le dijo que se la daría, pero antes le advirtió en tono serio que en esa casa asustaban, Miguel respondió que a él eso no le importaba, sin duda porque estaba muy entusiasmado con su conquista. Sin poder discutir, don Fidel no tuvo más remedio que darle las llaves y un candil para que él y su enamorada se guiaran en la obscuridad.

La pareja de enamorados se fue entonces a la hacienda. Una vez allí, entraron a la casona y se instalaron en el cuarto más grande y bonito que encontraron. -“Acá nos vamos a quedar”, le dijo Miguel a su novia.

Ya bien entrada la noche, Miguel comenzó a sentir unos escalofríos terribles que le recorrían por el cuerpo. Rápidamente llamó a su novia en la obscuridad, y le preguntó si sentía miedo, a lo que ella respondió que sí, temblando de pánico.

De repente, se escuchó de la nada un sonido de cascos de caballos, acercándose a la casa, a lo que los novios reaccionaron abrazándose fuertemente. El caballo pareció dar tres vueltas alrededor de la casa y luego se detuvo con un relincho que resonó en la inquietud de la noche.

La pareja se agazapó cuando sonó lo que parecían espuelas que golpeaban el suelo al bajar un jinete del caballo. Con el primer golpe a la puerta, Miguel y su novia quedaron desconcertados. El novio no sabía si abrir o no la puerta, pero su novia le advirtió con un susurro que no lo hiciera. Miguel encendió el candil que le había prestado don Fidel para tratar de ver un poco mejor lo que ocurría, pero esto los alteró aún más.

El misterioso jinete golpeaba una y otra vez como exigiendo que le abrieran, esto hizo que Miguel casi se defecara en sus pantalones. Pasaron unos minutos, que parecieron interminables, y de repente el jinete dejó de tocar la puerta y se escuchó cuando se dirigió a la cocina. Miguel y su pareja oyeron claramente los pasos dirigiéndose a la cocina. El espanto haló un taburete para sentarse. Luego sonó agua que caía, como si el jinete estuviera bebiéndosela, pues al momento comenzó a toser muy fuerte. La pareja rezaba en silencio: “Santa María, madre de Dios...,” mientras tanto el jinete seguía en la cocina sentado en el taburete. De pronto, se escuchó que se levantó y se dirigió a la bodega, donde comenzó a contar las cosas que allí habían. Los novios seguían rezando, pidiendo que aquel ser se fuera. Sin embargo, este regresó al cabo de un rato a tocar con más fuerza la puerta.

De esta manera fue pasando aquella noche de terror, que se suponía sería de felicidad para la pareja enamorada. Finalmente, ya entrada la madrugada, el jinete dio tres patadas a la puerta y se marchó en su caballo, pues Miguel escuchó los cascos alejarse de la casona. Los novios no podían ni pararse, de miedo, pero respiraron aliviados porque ya había pasado aquel terrible

momento. Llegada la mañana, la joven le dijo a Miguel que jamás volvieran a aquella casa, a lo que él le respondió que le juraba que nunca la llevaría de nuevo a ese lugar.

El jinete misterioso era el papá de don Hugo: don Beto Marín antiguo dueño de aquella hacienda. El alma de don Beto andaba penando alrededor de su propiedad, porque en vida había hecho pacto con el demonio. No obstante, antes de morir se arrepintió de ese acto por lo que había mandado hacer la figura de un santo para que fuera llevado a la iglesia como ofrenda.

Los familiares de don Beto simularon su vela y entierro, pero jamás se vio el cuerpo que demostrara su muerte. El espíritu de don Beto llega cada noche a ver su casa y el cuarto en el que se habían quedado los enamorados era su favorito. El difunto estaba molesto porque los jóvenes usurpaban su habitación.

ANEXO 2

MUESTRA ORAL2: EL PADRE SIN CABEZA

Informante: Juan Alberto Mendoza

Edad: 52 años

Oficio: jornalero

Cuando yo tenía 9 ó 10 años, comencé a trabajar con Don Fernando García, quien vivía entre los caseríos “Los Ortiz y Las Delicias”. El trabajo consistía en ir a dejar comida hasta un lugar que le llaman la Chinta, antes de llegar al Chingo, donde habían extensas arboledas y salía un tigre.

Comencé a viajar a pie, luego el patrón me dio un caballo, pues la distancia era bastante grande. A las tres semanas de viajar, una noche de un seis de enero, salí a dejar comida a los trabajadores, cuando de repente en el camino, el caballo ya no quiso caminar. Presentaba síntomas de miedo y relinchaba mucho, rascaba la tierra con los cascos delanteros, tiraba patadas y echaba unos resoplidos muy fuertes; al momento pega un salto y salió corriendo hasta llegar a la carretera. Siguió caminando en forma inusual, como evitando dar la espalda a una fiera espantosa. Tomó la calle que lleva al antiguo rastro municipal de San Juan Nonualco. A lo lejos y entre la penumbra de la noche, con la luna galana pude divisar que venía una persona con sotana de Cura, lo cual me sorprendió mucho cuando pasó a mí lado, porque no tenía cabeza. ¡Sí, era el Padre sin Cabeza!. En ese momento escuche las doce campanadas del reloj de la torre de la alcaldía, que marcaban las propias doce de la noche. Sin más novedad, seguí mi camino hasta llegar a mi destino donde moraba un señor rezador llamado Viviano, a quien una vez le pregunté si no había visto al Padre sin Cabeza.

Don Viviano me respondió que si. Que ese personaje era su amigo, que siempre lo esperaba y le acompañaba hasta la habitación de su casa y que

además, no le tenía temor, porque las oraciones le ayudaban mucho a contrarrestar el miedo y tener más confianza en Dios.

ANEXO 3

MUESTRA ORAL 3: LA CUEVA DE CHINCHINAGA

Informante: María Elida Serrano de León

Año de edad: 86

Oficio: Ama de casa

Recuerdo que escuche decir que en una casa del barrio el Calvario, por la antigua chilatería, vivía un duende. Varias personas ya lo habían visto, Pero no lo vi nunca. Un día llegaron al pueblo unos señores con apariencia de indígenas, solicitan permiso al Señor Alcalde para llegar a la cueva y llevarse a los enanitos. El alcalde concedió el permiso a cambio de una cuantiosa cantidad de dinero. Los indígenas llegan a la cueva y encuentran unos hombrecitos de un tamaño muy pequeño, de cinco centímetros de altura. Los sacaron de la cueva, los introdujeron en unos botes de vidrio y se los llevaron. Yo misma vi cuando se los llevaban. No eran figuritas de barro ni nada por el estilo, Eran dos personitas con vida que se movían dentro de los botes. ellos iban a traer agua en los cantaros y tinajas. la casa donde era la chilateria queda a pocos metros de la cueva.

Recuerdo que ese acontecimiento ocurrió hace cuarenta y tres años 43 años. El pueblo gozaba de prosperidad, pero al llevarse a esas personitas se llevaron la felicidad y las virtudes del pueblo de San Juan Nonualco.

ANEXO 4

MUESTRA ORAL 4: LA DANZA DEL TIGRE Y EL VENADO

Informante: María Elida Serrano de León

Año de edad: 86

Oficio: Ama de casa

Recuerdo que escuche decir que en una casa del barrio el Calvario, por la antigua chilatería, vivía un duende. Varias personas ya lo habían visto, Pero no lo vi nunca. Un día llegaron al pueblo unos señores con apariencia de indígenas, solicitan permiso al Señor Alcalde para llegar a la cueva y llevarse a los enanitos. El alcalde concedió el permiso a cambio de una cuantiosa cantidad de dinero. Los indígenas llegan a la cueva y encuentran unos hombrecitos de un tamaño muy pequeño, de cinco centímetros de altura. Los sacaron de la cueva, los introdujeron en unos botes de vidrio y se los llevaron. Yo misma vi cuando se los llevaban. No eran figuritas de barro ni nada por el estilo, Eran dos personitas con vida que se movían dentro de los botes. ellos iban a traer agua en los cantaros y tinajas. la casa donde era la chilateria queda a pocos metros de la cueva.

Recuerdo que ese acontecimiento ocurrió hace cuarenta y tres años 43 años. El pueblo gozaba de prosperidad, pero al llevarse a esas personitas se llevaron la felicidad y las virtudes del pueblo de San Juan Nonualco.

ANEXO 5
MUESTRAS ESCRITAS 1. JAZMÍN DE LA MUERTE (Poema en Juez Nocturno)

Autor: Josué Coca

4 de junio de 1992

El día que te conocí

Observé un ángel a tu lado

Viajábamos juntos,

Miradas se entrelazaron,

Llamé tu atención

Juntos por una noche,

Tomados de la mano,

Sentí tu aroma,

No sentí tus labios.

Me agradó el Jazmín,

Me agradó escucharte,

La muerte,

Te marchaste.

ANEXO 6

MUESTRA ESCRITA 2. SAN JUAN NONUALCO (POEMA)

Autor: Gustavo Adolfo Flores

San Juan Nonualco viejito pícaro y cascarrabias,

Barbudo y soñador, holgazán y trabajador.

San Juan Nonualco cristiano y pagano,

López, Torres, Ortiz, Martínez.

Cómplice en nuestras historias de amor.

San Juan Nonualco varón engañado

Tus tardes son largas, tus noches muy lentas.

San Juan Nonualco viejo zorro,

Lleno de sabiduría y de amores perdidos.

Tu luz nos ilumina y nos guía,

Por la ruta de un tal vez, de un quizás.

Calma viejito ya vienen mejores días,

Aunque las suelas de tus caites estén desgastadas.

Por el peso de las injusticias.

San Juan Nonualco abuelo, bisabuelo, tatarabuelo,

Dulce como el jocote tronador, no te mueras mi viejito indio

No, no aquí, no te mueras nunca.

ANEXO 7

MUESTRA ESCRITA 3. EL SACERDOTE FEDERICO (CUENTO)

Autora: Juana Minero Ayala

Doña Emelina sacudía y barría el convento de San Juan Nonualco. La ciudad se encontraba en silencio. Solo se escuchaban los murmullos de la gente. ¿Qué comentaban? Muchas cosas, entre ellas el fusilamiento de Pablo.

-¡Pobre muchacho! ¿Qué mal hizo? -Miren que matarlo sin hacerle ningún juicio. -¡Estos soldados tienen el alma negra! -Pobre muchacho

Doña Emelina, desempolvando recuerdos, trajo a su mente el instante en el que le suplico al padre Federico que le hiciera una misa al joven mártir.

-“Sí, doña Melita, le haremos una misa de réquiem a Pablo. Rezaremos por el alma de nuestro hermano, que en paz descanse... -¡Que Dios lo tenga en su santa gloria! -Amén, doña Emelina; pero le prometo que denunciaré esta clase de atropellos. La fuerza Armada asesinó a ese joven y la iglesia debe señalar tanta violación a los Derechos Humanos. -Padre Federico, no vaya a tener problemas con los coroneles de arriba, ellos mandan El Salvador. -Hija, Dios me cuida. Si la muerte me llega un día, el estará conmigo”

La vieja se quedó pensando y un escalofrío sacudió su cuerpo, “Virgen María, no permitas que le pase algo a nuestro sacerdote, ¿Qué haríamos sin él? Es nuestro guía espiritual. Recuerdo que llego hace más de cuarenta años. Venía montado en un burrito, no traía nada, solamente su biblia. Tanto bien que nos ha hecho. Socorre al enfermo, a los niños, al huérfano. Vaya, fíjense como quiere a ese par de locos, a la Menche y a Mariano Perico. Tenemos una Iglesia tan bonita, tan grande, casi llega al cielo. ¡Dios te proteja, padre Federico! ¿Quién cuidaría de nosotros?; somos tus ovejas. Tu viñedo se secaría y tus feligreses ya no sonreiríamos.”

Queridos hermanos, hace algunos días se cometió un asesinato. Por ese crimen nadie paga culpa; la justicia esta ciega, más bien dicho, no hay justicia. Los ricos mandan en El Salvador y la Institución Armada, que debería estar para defender al pueblo, protege los intereses de unas cuantas familias; se ha asesinado a muchos, en nombre de unos pocos. Yo llamo a la reflexión, a los que masacran al pueblo, ¡Ya no sigan matando! Algún día tendrán que rendir cuentas.

Hoy pueden salvarse, ya en la biblia se menciona que: “él juzgara al mundo con justicia, y a los pueblos con rectitud”. En los mandamientos de la ley de Dios, uno dice: ¡no mataras! Arrepiéntanse, hermanos... Cantemos “Que alegría cuando me dijeron: vamos a la casa del Señor, ya están pisando nuestros pies a Jerusalén...”

“Una espiga dorada por el sol, el racimo que corta el viñador, se convierte ahora en pan y vino de amor: en el Cuerpo y la Sangre del Señor...”

En esta misa hemos rezado por el alma de Pablo, el cual fue asesinado por aquellos que tienen la obligación de defender nuestra integridad; no pudo defenderse en un juicio; las balas cegaron su vida frente a su madre. Los soldados ni siquiera tuvieron piedad por doña Marina. Rezaremos por el arrepentimiento de esos militares que, por obediencia a sus superiores, trasgredieron el mandato divino: “Padre nuestro que estas en los cielos, santificado sea tu nombre...”

Los ojos de doña Emelina se llenaron de lágrimas al recordar la muerte del sacerdote.

Lamentaba haber sido ave agorera de su infortunio, pues como una premonición, vio en el entresueño de una tarde estival, el destino de aquel pastor devorado por coyotes “camuflados”. Yo se lo dije a mi padrecito - pensó-, lo pueden matar; no hable más de la cuenta; pero las almas de esos malditos

que entraron a la iglesia a matar a nuestro padre, no descansarán ni un día, vagarán en pena hasta la eternidad. El padre Federico a veces no tenía ni qué comer; su sotana siempre la andaba raída; sus sandalias todas remendadas y el pueblo acudían a vestirlo, calzarlo y arroparlo. ¡Cuántas obras nos dejó! la unidad de salud, la escuela parroquial, la iglesia y una fe inquebrantable en Dios. Él me dijo un día: “Mira, Melita, si un día me muero, será físicamente; en espíritu estaré con ustedes”. Por eso creo lo que dicen que se aparece por la iglesia, entre las doce y las dos de la madrugada, Dios le ha dado licencia para que nos proteja. A más de alguno lo ha prevenido de algún percance, a la niña Ruperta se le apareció en sueños para decirle que a su hijo Chambita lo querían matar, la pobre como pudo lo mando para Estados Unidos, de mojado, y creo que ya le van a dar la residencia. Es un milagro del padrecito. A don Chemita, que estaba postrado por unas calenturas, se le apareció en sueños para consolarlo y al día siguiente andaba levantado, como si nada. No, si yo siempre decía que nuestro padrecito era un santo. Y, ahora, tener que soportar a esos soldados en nuestra iglesia. Es un sacrilegio. Siempre están encasquetados en la torre. Dicen que ellos vigilan desde allí a los subversivos. Esos están locos, “los muchachos se esconden en los montes”...

-Mira Saúl, que no nos vayan agarrar desprevenidos esos comunistas. Subí a la torre, ponete aguja, cabrón.

-Callate, Jocote, que estamos en un lugar sagrado, no digas malas palabras. Voy a ir a dormir un rato, esas bancas son tan duras, pero se duerme.

Saúl se dirigía a la sacristía y se sorprendió al ver un sacerdote rezando dentro de la Iglesia. Esto no es raro, pero era la una de la madrugada y el padre que daba misa en San Juan Nonualco, viajaba desde Zacatecoluca. A esa hora ya se había ido.

-Padre, padre, ¿Qué hace? –Indago Saúl, asustado. Luego de ver el pálido rostro del sacerdote se puso más inquieto, aunque la actitud del devoto le pareció serena y su mirada dulce y penetrante. El sacerdote le respondió.

-yo aquí vivo, esta es mi casa, rezo por todos; en estos momentos lo hacía por ustedes, ¿Por qué no dejan mi iglesia y se van a cuidar sus cuarteles?, yo cuido mi iglesia; nunca la dejaré. Vete, hijo mío, quiero continuar con mis oraciones. El soldado retrocedió, sintió que había perdido el habla. Un hielo que venía de a saber dónde lo envolvió. Sus piernas le pesaban y como pudo corrió despavorido...

- Jocote, Jocote, te voy hacer compañía, tengo miedo, escalofríos, fiebre y ganas de...

- Saúl, ¿Qué te pasa? ¡Estás loco!

-Encontré un sacerdote rezando, era alto, delgado y con acento italiano, me dijo que nos fuéramos de aquí; creo que era el cura muerto. ¿No crees?

-No lo sé. ¿Cómo voy a saberlo?, iré a ver. No seas miedoso... - Jocote se encaminó a la sacristía y encontró al sacerdote orando.

-Padre, a estas horas debería dormir. Váyase a su convento.

-Damián, en este momento rezo por ti, te perdono de que me hayas matado físicamente, pero en espíritu estoy con todos mis hijos, ya sean ovejas descarriadas como tú o mansas palomas como la niña Chepita. Repito como nuestro Señor Jesucristo: ¡Perdónalos, señor, porque no saben lo que hacen!

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres....

Damián, alias Jocote, perdió el habla, sintió sus piernas hinchadas; tenía frío y calor al mismo tiempo. Su corazón palpitaba aceleradamente. Sacó fuerzas y corrió hasta donde estaba Saúl y al instante se desmayó junto a él.

- ¡Despertate Jocote! aquí asustan, ya no volveré más, ¡vámonos hijueputa...!

Aquella noche fue la última que el ejército ocupó la iglesia de San Juan Nonualco.

ANEXO 8

CUESTIONARIOS A ESCRITORES

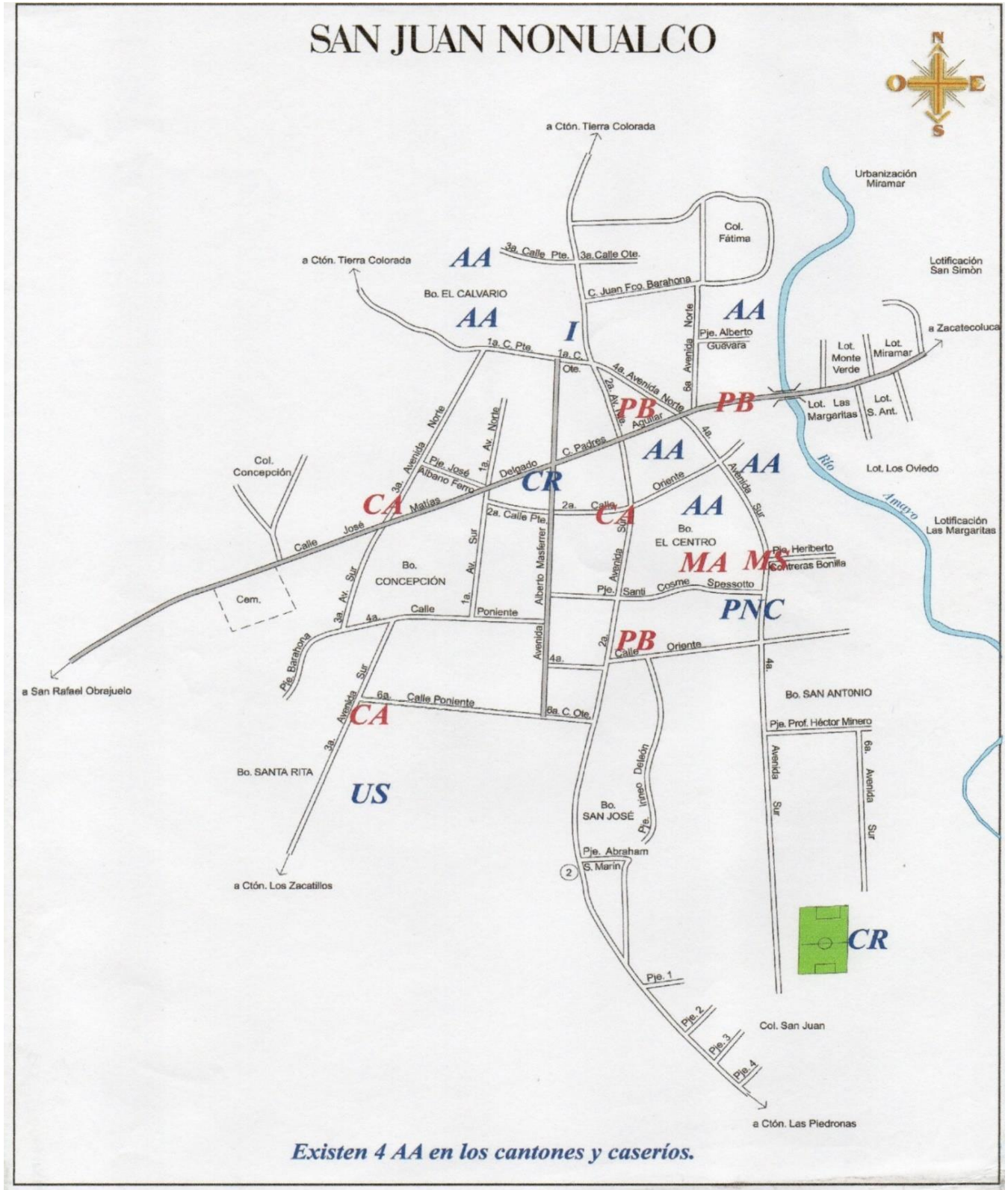
1. ¿Qué satisfacciones ha obtenido usted en el trabajo poético y literario?
2. ¿Qué la motivo trabajar en el mundo de la creación literaria?
3. ¿Existe algún escritor que le haya servido de modelo en su trabajo poético y narrativo?
4. ¿Cuáles los temas literarios de su predilección?
5. ¿Tiene algún horario y lugar especial para escribir?
6. ¿Ha participado en certámenes literarios?
7. ¿Cómo surgió su interés por la creación literaria?
8. ¿Cuál es su estilo que más se apega ya sea en la poesía y narrativa?
9. ¿Cómo observa usted a San Juan Nonualco respecto a sus tradiciones y costumbres?
10. ¿Cuáles son los Personajes emblemáticos de San Juan Nonualco que admira?
11. ¿Cuál es su visión sobre la cultura y las tradiciones de San Juan y la región Nonualca?
12. ¿Podría usted relatarnos algunas historias que traten sobre mitos y leyendas de San Juan y de la región Nonualca?
13. ¿Tiene algunas anécdotas de transmisión oral o escrita que sus familiares o amigos de su infancia le hayan contado sobre San Juan Nonualco?
14. ¿Conoce otros escritores originarios de San Juan Nonualco?
15. ¿Qué significado tiene para usted La Danza del Tigre y el Venado?
16. ¿Existe lugares embrujados y topónimos de San Juan Nonualco que se mencionen en la literatura salvadoreña o que son dignos que retomar en la creación literaria?
17. ¿Cuál es la importancia que da la población sanjuanense a la historia del Padre Cosme?, ¿Podría usted contárnosla?

18. ¿Ha escuchado usted historias que traten sobre el nahualismo?
19. ¿Actualmente existen nahuahablantes en el Municipio de San Juan Nonualco?
20. ¿Qué otros aspectos culturales, literarios y de oralitura considera pertinentes para enriquecer este tipo de trabajo de investigación científica?

ANEXO 9
CUESTIONARIO A INFORMANTES

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Qué profesión u oficio realiza?
3. ¿Cuántos años tiene de vivir en San Juan Nonualco?
4. ¿Qué tradiciones conoce?
5. ¿En qué fechas se celebran las fiestas patronales?
6. ¿Qué religión predomina en San Juan Nonualco?
7. ¿Que ha escuchado hablar sobre el indio Anastasio Aquino?
8. ¿Porque considera usted que la mayoría de personas son bien devotas al señor de la Caridad?
9. ¿Podría usted relatarnos algunas historias que traten sobre mitos y leyendas de San Juan y de la región Nonualca?
10. ¿Tiene algunas anécdotas de trasmisión oral o escrita que sus familiares o amigos de su infancia le hayan contado sobre San Juan Nonualco?
11. ¿Qué significado tiene para usted La Danza del Tigre y el Venado?
12. ¿Existe lugares embrujados en San Juan Nonualco?
13. ¿Cuál es la importancia que da la población sanjuanense a la historia del Padre Cosme?, ¿Podría usted contárnosla?

ANEXO 10 CROQUIS DE SAN JUAN NONUALCO.



ANEXO 11 MAPA DEL MUNICIPIO DE SAN JUAN NONUALCO.

Mapa Municipio de San Juan Nonualco en el Departamento de La Paz.

